

N'EN VOLON PAS...

La discussioun sus la proupousicioun de lèi dóu senatour Roubert Navarro, toucant li lengo regiounalo, a coupa round...

Pajo 2



Prouvènço aro

Setèmbre 2011

n° 269

2,10 €

Escrituro en lengo nostro

Prouvènço aro vous counvido à-n-un rescontre amistasdous, lou dissate 8 d'òutobre à Mimet, proche de z-Ais, dins la salo dóu restaurant *Le Grand Puech*.

10 ouro e miejo :

L'escrituro numerico. Travail dóu CIEL d'Oc. Diapourama. Presentacioun de la biblioutèco virtualo.

11 ouro :

L'escrituro s'empanelo. En seguito de la campagno de Prouvènço aro sus la signalisacioun en lengo nostro, diapourama di panèu, placo, iscripcioun publico e remesso di prèmi à-n-aquéli qu'an lou mai fou-tougrafia de panèu.

11 ouro e miejo :

L'escrituro tradiçionalo. Questiou n à bôudre pausado is escrivan present. Dedicaco de si libre.

Lis escrivan prouvençau : Jano Blacas, Roumié Blacon, Sèrgi Bec, Peireto Berengier, Jan-Bernat Bouéry, Marc Dumas, Tricio Dupuy, Jan-Marc Courbet, Bernat Giély, Jan-Miquèu Jausseran, Gibert Mancini, Pèire Pessemesse, etc...

Miejour :

Bandido de la nouvello campagno : Li mestié en lengo nostro. Baia lou voucabulàri prouvençau necite is artisan e coumerçant pèr garda l'èime dóu bials de dire dins soun travai.

Miejour e miejo :

Aperetiéu d'ounour.

Uno ouro :

Taulejado prouvençalo.

Pèr reserva lou repas, manda un chèque de 25 èuro à l'ordre de Prouvènço d'aro, avans lou 25 de setèmbre.

Prouvènço d'aro - Tricio Dupuy,
18 carriero de Beyrouth - Mazargo -
13009 Marsiho

Lou bèu vendemiage



Mauris lou cantaire

Èro de-bon un umanisto que cantavo l'amista, nous a quita lou 21 de juliet.

Pajo 6

Manifesta à Toulouso

Lou 31 de mars, ié saren pèr apara la lengo d'oc e lis àutri lengo regiounalo.

Lou parla prouvençau

Publicacioun d'un bèu libre grand publi sus nosto lengo de Tricio Dupuy.

Pajo 2

Li Vendùmi prouvençalo

Lei Vendùmi prouvençalo de L'Escolo de la Targo de Touloun. Espousicioun: Counmemouresoun de l'auvèri dóu cuirassié "Liberté" - Li pèis e la pesco en Mièrragno, à vèire au fougau de l'associacioun. Dubert tóuti li tantost de 3 ouro à 6 ouro.

* Dimenche 11 de setèmbre: Journado counmemourativo à Maiano - Messo à 10 ouro 30.

* Dimècre 14 de setèmbre à 5 ouro 30, au *Petit Théâtre*, Porto d'Itàli, charradisso pèr Jan-Glaude Autran: *L'accident du Liberté*.

* Divèndre 16 de setèmbre à miejour au Fougau, dubert en tóuti: Aiòli. Se faire marca au 04.94.92.74.19 - Participacioun 20 èuro.

* Dissate 17 de setèmbre i *Quatre chemins des Routes*: Li vièi mestié.

* Mercredi 21 setèmbre à 5 ouro 30, au *Petit Théâtre*, charradisso: Poudre B, à l'ourigino de l'esplousioun de mai d'un batèu de guerrou.

* Divèndre 23 de setèmbre à 5 ouro 30, au *Petit Théâtre*: Cant, sceneto e conte pèr Escolo de la Targo.

* Dissate 24 de setèmbre à 5 ouro 30, au Fougau: Amicalo dei Bretoun dóu Var: animacioun tradiçionalo.

* Dimenche 25 de setèmbre, au Fougau, Journado counmemourativo: - 10 ouro: Messo à la Catedralo. - 11 ouro 30: Inaguracioun d'uno placo. - 12 ouro 30: Vin d'ounour. - 3 ouro: La Cousino prouvençalo: Lei Roucas dóu Barri e La Targo.

* Divèndre 30 de setèmbre à 6 ouro, au *Petit Théâtre*: Councert pèr "Barri Nòu", Group de Sant Troupés.

N.B.: pèr lou *Petit Théâtre*, Porte d'Italie, lou noumbre de plaço estènt limita, es counseia de se faire marca au 04.94.08.00.98 ou 04.94.92.74.19. Lou Fougau de l'Escolo de la Targo - 69 Cours Lafayette - Touloun.

“Li lengo regiounalo que servon de rên”

Lou cop passa, dins l'espèro de la discussioun au Senat d'ou 30 de jun, avian pensa à l'avanço: “Nôsti valent sénatour despessaran pas lou capelet”. Boudiéu ! fuguèron court, lou tèsste pourtant proupousicioun de lèi sus li lengo e culturo regiounalo de Roubert Navarro, proun conseuquènt, demandav 2 à 3 ouro de debat. T'esquichèron acò en uno bono ouro de tèms à la fin de la sessioun ourdinàri d'ou Parlamen.

Lou senatour de l'Eraut, Roubert Navarro, sachè pamens presenta li causo, pesa si resoun e bouta, tout d'uno, li poun sus li titoulet:

L'abat Grégoire, en 1793, remarcavo que sou-lamen 3 milioun de Francés sus 28 parlavon lou francés. Pamens, la Declaracioun di dre de l'ome fugué redégido, la Republico prouclama-do. Noste debat s'impauso car, dins noste païs, li lengo regiounalo, fauto d'estatut, soun menaçado. S'agissen pas, perdren aquelo diversita. Moun ôjietéu es de baia un dre d'acès à sa lengo regiounalo à tóuti aquéli que vivon dins aquéli regioun. Incostituiciounaleta ? Degun l'evoco quand es questioun d'impaua l'anglés tre l'escolo primàri. L'ensignamen d'ou corse es garanti e degun a censura aquelo mesuro ; l'equita apello à ço que tóuti li lengo beneficien d'un meme estatut. La Franço défend la diversita aiours e a resoun; s'ounourarié en se metènt en counfourmita emé li counvencioun de l'Unesco qu'a signado sus la diversita culturalo e la prouteicioun d'ou patrimòni inmatèriau. La Franço es plus menaçado de scissioun despièi long-tèms.

Aquelo flour d'ou bèn dire, fuguè tant lèu passido, quand la rapourtarello de la counmissioun de la Culturo l'anè de si resoun tourtiero pèr counclure :

Plusiour dispousicioun soun satisfacho pèr lou dre eistant... D'autro soun d'ordre reglamenta-ri, come l'organisacioun di counours d'en-signaire vo la fourmacioun countinuo. Enfin, lou tèsste aurié un cost forço eleva, pèr l'Estat come pèr li couleitiveta. S'agis de faire baneja uno demando pulèu que de respondre à de besoun identifia. La counmissioun emet dounc un avis desfavou-rible à la proupousicioun de lèi.

Marco-Mau se proumenavo. La draio èro duberto pèr Lu Chatel, lou menistre de l'Educa-cioun Naciounalo, de la jouinesso e de la vido assou-ciativo. Agué pas de mau pèr s'escaufa la néu-lieto :

Lou gouvèrnamen souvèto pas qu'aquelo prou-pousicioun de lèi fugue adoutado car partejo l'eicelènto analiso de Mmo la rapourtarello.

Adounc pousquè dire sènso vergougno :

L'Estat obro pèr l'usage e la trasmessioun di lengo regiounalo : es uno poultico trop descou-neigudo.

Pèr provo aquel innochènt nous vai pas dire :

eici meme, en febré, M. Mitterand a soustengu uno proupousicioun de lèi sus li panèu d'intrado e de sourtido d'agloumeracioun autoursant l'emplé couplementari d'uno lengo regiounalo.

Ôubido, lou brave ome, de dire que lou Mitterand s'es gaire soucita de faire passa lou

vote d'aquéu tèsste à l'Assemblado naciounalo. D'efèt, quand uno proupousicioun de lèi es adoutado pèr Senat, la fau, pièi, faire vouta pèr li deputa, en mai d'acò, avans la fin d'ou mandat de l'Assemblado naciounalo en plaço. Es-à-dire que s'aquelo proupousicioun de lèi es pas menado au Palais Bourbon avans lou mes de jun de 2012, lou Maire de Vilo-Novo-de-Magalouno sara mai coundana e la doublo signalisacioun mai enebido. Vist lou calendé di debat adeja dreissa poudèn se faire de marri sang.

Basto ! Un cop que lou bèn menistre aguè es-grena l'oubrasso coumplido pèr lou gouvèrnamen pèr la sauvo-gardo di lengo regiounalo, bouté la clau :

- Crese pas que fague legifera. Pèr partido, aquelo proupousicioun de lèi enunèro de dispousicioun eistanto ; pèr partido es d'ordre reglamenta-ri... au terme de l'article 2, "la lengo de la Republico es lou francés" e noun pòu èstre reconeigu de dre à pratica uno outro lengo dins la vido publico. En vertu d'ou princi-pe d'unita e d'indivisibleta, pas ges de dre pòu èstre reconeigu à de groupe linguisti minouri-tari.

E pamens, lou menistre nous apren tam-bèn que la segoundo lengo de Franço es l'anglés :



Lou Gouvèrnamen es adounc desfavouable à n-aquéu tèsste. Nosto Republico cren pas li lengo regiounalo, bèn lou countrari ; mai ôubido pas que sa lengo es lou francés, foundamen de la vido coumuno. L'escolo d'ou aprene is enfant la lengo de la Republico ansin que l'anglés : es la counsidioun de soun integracioun proufessiounalo e soucialo.

Es just ço que nous an di nôsti gènt : se vos reüssi dins la vido te fau pas parla patoues. De-bon, vuei l'integracioun soucialo passo pèr lou francés e l'anglés.

La Senatouro, Catarino Morin-Desailly, fugué

pas en rèssto :

- Reconeissès qu'es mai utile pèr un jouine de counèisse l'anglés, l'espagnòu vo lou chinés qu'un patoues que parlara jamai.

Countènto de cita Walther von Wartburg : “Lou francés, bono-di sa clarta es superiour à tóuti lis àutri lengo”.

Lou plus bèu vènto-bren feloun d'ou debat fugué pamens lou senatour radica de gauch, Jan-Pèire Laplanche que prenguè la paraulo en lengo d'oc à sa debuto e acabé, pièi, pèr rene-ga sa lengo :

Vole pèr deman, uno jouinesso moundialisado que parlara chinés o arabe. M. Baylet, que parlo pas un mot d'òcitan, vou-tara aquéu tèsste e pas iéu, que pamens lou parle.

Bèn segur, li senatour an pas pouscu, coume previst, acaba soun capelet. Roubert Navarro rèssto fisanchous pèr tourna ramena la discutido d'aquelo proupousicioun de lèi, un pau moudificado, sus li banc d'ou Senat au mes d'òutobre. Emé de tant bon coumedian, se pòu juga l'ate segound d'aquelo coumèdi dramatico.

Bernat Giély



— Quau entend qu'uno campano entend qu'un son

La bibliotèco virtualo

<http://www.cieloc.com>

Souveni d'ou prate de Clastre

Muntan à Clastre (1950)

Lou prate de Clastre èro luen, aperamout. Mai falié bèn l'ana pèr ié querre lou fen que li bèsti aurién besoun en ivèr. E pèr mounta à Clastre falié aperavans prene em' un ai, un marrit camin peirous que partié de Cardenas. Lou draïou mountavo, mountavo, e n'en finissié jamai d'escala... Mai pèr un Marsihés coume iéu, èro de-segur un plesi. Lou problèmo èro qu'aqueïls ai de Miquèu counessien que si mèstre. Ida lou sabié bèn, mai me veguènt adeja aganta li brido d'ou prate grand diguè rên. Esperavo, pulèu inquieto... Pamens m'ajudé à m'ausa dessus. E me veici d'escarbaloun sus la bèsti. Paure de iéu! Lou marrit ai! Pèr se desfaié d'aqueu cavalié indesirable, en plaço de passa sus lou pont de Riou partié à man drecho, tout dre vers Sant-Jan e acò quasimen au galop. Anavo quand meme pas mounta aqui-aut emé aqueu couioun de la viro sus l'esquino! Ansin m'aurias vist! Fasiéu pas tant fièr! Urousamén, ida, que sabié qu'anavo se passa, reganté aqueu marrito bèsti. À la fin l'ai, estènt miés entenciouna, prengué pamens lou camin de Clastre. Enterin, lou vièi Catoio èro arriba emé soun barriounet d'erbo sus l'espalo, soun long bastoun pèr vipèro, e soun capèu traucha. Ah! Se l'avias vist! Éu que jamai lou vesian rire, aqui bessai sa barbo n'en aurié esclata. Aqueu Catoio vivé soulet. Èro tant s'ouvajoun e s'ouvajous! È brutelous que mai siegué! Avié-ti au mens un jour counessu uno femo? Se pòu pensa que noun. S'èi leissa vièuro coume acò. Coume un soucas s'ouvage. Parlavo en degun, franc à si bèsti. Pamens lou sèr quouro anavian lou vièro dins l'estable, mounte dormié, noun luen de si bèsti, èro mai abordable. Aquí, à Maurice e à iéu, ser-



vié meme uno sieto de sa soupo espesso de faïou o de trufio e, à cha pau, dins sa barbo, se metié à parla de si galino, de si lapin o de si cabro. O encaro d'ou bos que falié amassa pèr l'ivèr. N'en avé de-segur besoun! Que fresquiero l'ivèr en aqueu valoun! L'ivèr emé la nèu, se poudié pu gaire metre lou nas en deforo. Falié vièuro dintre. Bèure de la, tua d'aquí entr'aquí un lapin e manja lou pan o la fougasso que Miquèu e li gènt de Cardenas avien fa d'ou tems de l'estiéu au four banarèu. Uno bono fougasso d'ou prate pèr la counser-va se la metié dins la mastro. Acò fasié de pan dur que bessai èro meior qu'aqueu que

croumpas de cop que i'a encò d'un marrit boulognié. Que se poudié manja en ivèr? Un bon pan, de burre, de trufio, de lapin, un cambajoun de bono meno, de raioli à l'oli de nose, de gnocchi emé touto la sausso, de crouis, de panisso, de lentho o de cese, un bon crespèu i pichot lardoun, de saussissoun, de boudin, de froumage, de mèu, de counfituro de fram-boues, d'aire o autre... e que sabé iéu encaro!...

Fau pas crèire nous-autre de la viro que li gènt de mountagno d'aqueu tèms se sarien leissa mourir de fam l'ivèr!...

E. Solin

Lou camin sènso deco

Lou camin sènso deco de J. Sanchez.

À l'escolo d'ou Vidourle, se ié venès uno fes poudrés plus vous enana tant lou gaudi dis escoulans e escoulans beilleja pèr lou cabiscòu professeur Segne Plantier es agadiéu. Coume dins touti li bônis associacioun diferènto personalita se destaco. Mai touti li gènt que seguissou li couss soun d'afouga de gramato. Fau dire que la majo part d'aqueïl persouno soun d'ancien ensaignaire que la gramato provençalo tafuro. Demié li cassaire de deco, li timbra de l'ourto-grafi i'a uno escoulans mestressa d'obro, secretaris de l'escolo, dono Janino Sanchez que mérito de pèr si perourmanço linguistico de ié pausa qu'auquai question.

G. J. — *Coume vous es vengu aqueu passion pèr l'ourto-grafi?*

J. S. — Quouro ère pichouneto espinchounave li deco que li coumerçant fasien dins sis escri sus la façado de si magasin. Siéu sèmpre estado afeiciounado pèr la sintassi e pèr l'escrituro.

G. J. — *E aro que fasès en mai de l'obro de*

secretaris à l'Escolo d'ou Vidourle.

J. S. — Baie de couss de provençau touti li dimars à touti aqueïl que volon segui. N'ya mai d'un desenau rên qu'à Lunèu.

G. J. — *Avès participa à de councoos d'ourto-grafi?*

J. S. — À la debutò d'ou mes d'abrièu lou *Midi Libre* a engimbra un councoos naciounau que se dis "Li timbra de l'ourto-grafi", siéu estado seleciounado pèr participa i finalo regiounalo d'aqueu councoos naciounau. Li 500 proumié poudran anan se volon à Paris pèr la grand finalo au mes de jun.

G. J. — *Navès rempourta, crese qu'auquiss un?*

J. S. — L'an passa ai gagna aqueu de Boisseron dins l'Eraut que m'a permès d'ana passa uno dimenchado dins lou Gers, acò en franchimand, mai en lèno nostro ai agu lou proumié pres à Castèu-Nou de Gadagno ounce m'an baia l'obro integralo de *Mirèio* de Frederi Mistral forço bèn religado emé de des-sin de Quilici.

G. J. — *E li ditado de Pivot, vous sèmbon pas un pau dificilo?*

J. S. — À la television, i ditado de Pivot fasiéu regulieramen mens de dèss deco.

G. J. — *Perqué jougas?*

J. S. — Es pas pèr li pres que jouge, es pèr lou plesi. La coumpetiècion m'agrado forço.

G. J. — *E de que farès se sias retengudo pèr ana à Paris pèr la grand finalo de "Li timbra de l'ourto-grafi"?*

J. S. — Sian mai de 10.000 à participa en aqueu jo. Ai pas grand chabèno d'èstre retengudo e piéi Paris es forço luen. A faugu que ma fiho me boutèsse pèr qu'anesse à Mount-Pelié, alors à Paris...

Mai belèu qu'uno qualificacioun ié farié revira l'esperit e, anas vèire... d'autant que s'es-cound pas pèr dire qu'amo li ditado de Pivot. Ié souvetan, de-segur bono chabèno. Dins li 20.000 d'ou despart es arrivado dins li 500 proumié. Es uno Pescaluno qu'a gagna lou councoos emé o deco à la ditado.

G. Jean

Iniciacioun au provençau

Iniciacioun au provençau

Lou Felibrige vèn de publica un CD-Rom ounce s'atrobo uno metodo d'iniciacioun au provençau rou-danen.

La metodo se presènto soute la formo d'un diapourama. Ié soun caupudo 24 leïçoun que coumençou emé li prounouciacioun di letro, di silabo, di diftongue e trif-toungue e countunion emé lou voucabulàri de baso dins diferènt doumaine : se nouma, la famiho, lou mestié, l'oustau, lou cors uman ... un pau de counjugue-soun. I'a de mai de pichots eisercice emé li coureicioun, de ditado, de leïturo.



Pèr cadun d'aqueïls elemens poudès entendre, à fur e mesuro que legissès, lou son di prounouciacioun, dis eisercice e di leïturo ; pèr li ditado, soun leïgido plan planet à la vitesso necito pèr escrière.

Ié soun apoudu d'imege e en particulé de foto de planto emé si noum provençau. Es previst d'asata aqueu metodo à d'autri parla de lengo d'oto.

— "Cours de langue d'oc - Initiation au provençal"

Un CD-Rom legible emé Power-point

Pres : 10 euró.

Chèque e coumando à :

Felibrige - Parc Jourdan - 8bis Av. J. Ferry - 13100 Aix en Provence

L. de V.

À la lèsto

Li Charradisso d'ou CREDD'O - divèndre 16 de setèmbre 2011 à 8 ouro de vèspre, Espace Culturel de Gravesoun: *En visite chez quelques scientifiques provençaux* pèr Maurice Comtat, professeur à l'universita Paul Sabatier de Toulouso. D'Aranoun à z-Ais, de Salindre à Avignon, de Lourmarin à Marsiho, di Baus à Serignan, farès counessènce emé H. Pitot, G. de Saporta, J.B. Dumas, E. Requien, Ph. de Girard, C. Fabry, A. Perot, A. Tian, E. Calvet, J.H. Merle, J.H. Fabre e quauquiss autre scientifi nascu dins lou relarg e que soun travai dins diferènti discipli-no an mena d'evolucioun econoumico, soucia-lo o culturalo de la region coume lou saboun de Marsiho, de l'aluminion, l'ousservacioun de la naturo o la fisico.

La Senco Edicioun di Rescontre en País de Prouvènço Verdo: dissate 1er e dimenche 2 d'outobre 2011: Confrènci, Taulo redouno, Rescontre, Espousicioun, Musico, Libre, Danso: Fèsto e Tradicioun en Prouvènço, di fió de la Sant-Jan à la Sant-Aloi.

Li Rescontre de Varages d'aquesto annado, dos journado emé de saberu, de cercaire, vesito guidado d'ou vilage e d'ou Moulin d'Oli lou dimenche de matin.

Entre-signe: Asso. Counfrairié Saint Photin: 06.70.44.15.15.

Proumié journado d'ou Coustume tradiciounau lou dimenche 25 de setèmbre, à Agde, besounado emé la Court d'Amour de l'Union di groupe foulcouri de l'Eraut e li 25 an d'ou group "Guingo", de Bedariéu.

Perno li Font - Counservatòri d'ou coustume countadin - dimenche 11 de setembre: presentacioun de coustume (11 ouro à 3 ouro 30), Jardin de la Coumouno, Marcat dis estofo anciano de 10 ouro à 6 ouro.

Espousicioun Ziem - Pèr lou centenari de la desaparicioun d'ou pintre (1821-1901), lou Museon Ziem d'ou Martegue presènto li telo pres-tado pèr lou *Petit Palais* (Paris). Lis obro parisen-co saran vesiblo jusqu'au 30 d'outobre, emé tam-bèn de dessin inedi.

Museon Ziem - Bd du 14 juillet - Martigues - 04.42.41.39.50. Intrado à gratis.

Istòri marsihero - de sanglié sarien esta vist, à Marsiho, en vilo, sus Balouard Michelet. An passa pèr lou jardin de la Maguelone e un aurié esfraïa uno panturlo sus la contro-alèio.... Vivèn uno epoco fourmidablo!

Radiò nostro. Bono nouvello pèr la difusioun de la lengo en Prouvènço. Dins quauquai jour jorns l'aura tres estacioun, *web-radiò*, en Prouvènço : la proumié es estado à Nîco, la segoundo sèro en Avingoun (Radiò Coupo Santo), la tresenco sara à Ramatuelle. L'enfourmacioun es à escouta sus www.imagine-tours.net/RadioCoupoSanto.

Museon de Quinson - Lou museon festoje si 10 an. Uno espousicioun espetaciouso es mountado à-n-aqueu ocasioun: "De Homo georgicus à Ôtzi". Lou museon espasou lis espousicioun que fuguèron lou mies aculido pèr lou public e la presentacioun di descuberto scientienco eisepciouna-lo sus l'ome preïstouri que fuguè descubert en 1991 dins lis Aup e qu'es data de 3200 an av. J.-C. Bono-di d'escaner e d'analiso ADN an pouscou recoustituï li darrié jour d'aqueu ome: n'en an fach uno representacioun mai que vivènto... À vèire enjusuqu'au 15 de desèmbe e acò s'ame-riso uno journado dins li Gorgo d'ou Verdoun. De confrènci sus lou sujet soun previsto pèr li Journado de la Sciènci d'ou 12 au 16 d'outobre.

Libre d'oucasoun à croumpa: Poudès passa un mèl à clauderipert@orange.fr pèr ié demanda de faire partido de la tiero di gènt à enfourma pèr aguè la listo di libre que chabis, après li darrié Sant Miquèu de soun paire Enri Ripert e de sa maire Nicolo Laplanche, i'a quauquiss annado. A trop de libre provençau, alor, vous prepauso un pres de despart di libre, e, vous ié respoun-drès lou pres que vouliés ié metre. Aqueu que respoundra lou meior pres, fara afaire.

Guide Tourisme & Vignerons en Provence - Guide touristique di vin de Prouvènço, vesito de mai de 300 crotos: de nouta que touto la partido identitari es en francès, en anglès e en provençau, emé la vignificacioun, lou ciclo de la vigno, la degustacioun... Osco! Guide Tourisme & Vignerons - 17 euró en librai-rié.

25 de setembre 1911

Radoubage dis ourgueno de Camaret sus Egue

Aquélis ourgueno que daton de 1846 fuguèron fabricado dins l'atai de fatour Gauthier e Hugly à Marsiho. Soun estado aducho dins la glèiso de Camaret en 1869. Fuguèron marcardo à l'enventari dis orgue regiounau en 1993. Utilisa regulieramen enjusqu'à la fin dis annado 1970, aquel orgue es aro bèn fatiga, tuièu mut, mecanisme en marrit estat, tout acò estènd degu au vieiounge e au manco d'entretèn despièi trop d'annado.

Lou municipe, la parròqui, l'archevescat, l'assouciacioun dis "Amis de l'orgue" an decida emé l'ajudo de la foudacioun pèr lou Patrimòni de n'en mena lou radoubage tant pèr li service religious que pèr baia de coun-cèrt.

I'a forço obro que fau remetre l'estrument en estat, lou desmounta completamen, radouba la majo part di pèço, pièi lou remetre en plaço. Touto aquelo obro sara facho pèr lou fatour Pèire Saby. S'agis de sauva un patrimòni estrumentau emai d'espandi lou raionamen de la musico d'ourgueno. Vai soulet que pèr tout acò fau de dardèno e encaro de dardèno...! Poudès adurre vosto ajudo, emai siegue moudèsto, en establissènt un chèque à l'ordre de "Fondation du patrimoine - orgue de Camaret sur Aigues" ; de manda à : Fondation du patrimoine - Palais de la bourse - BP 21856 - 13221 Marseille cedex 01. Vosto douno vous baiara dre à-n-uno reducioun d'impost de 66% d'ou mountant de vosto douno. L'integralita di douno saran versado sus aquèu proujet. Countan sus vosto participacioun, vous n'en gramacia d'avanço e ansin espuera que l'estrument dins gaire cantara toujan-mai ... coume uno ourgueno.

Les ami de l'orgue de Camaret

La Madalenenco es en dòu

La Madalenenco es en dòu, emé la desaparido de sa decano de 88 an, Jano Lenglet Es em' uno bèn doulènto esmoudo, que prene la paraulo au noum d'ou Felibrige e, de la Madalenenco que misè Jano Lenglet n'èro la venerable decano. Represente peréu Mèstre Pau Martin, cabiscou de l'escolo de Caràmi, mounte la defunto èro couneigudo e forço estimado. Lis anciàn relacioun, que daton de luen, nous an permès de segui l'espandimen de sa culturo e de sa fegouando inteligènci, qu'en venènt de l'Uba, aprenguè, d'un biais magistrau nosto lengo, e n'en tastavo en plen l'engèni, la belugança e la musico. E quento meraviho, pèr elo, de saupre que lou prouvençau aviè baia, 'mè Frederi Mistral, lou pres Nobel de Literaturo à la França ! Quente chale de l'ausi, quouro nous ramen-tavo si bon record d'enfanco e d'ensignareilo e s'aviserian lèu qu'èro tras-que saberudo... Mai quau poudriè en gaire de tèms, evouca tóuti li facièto de sa sapiènci ? Valènto que-noun-sai, aprenguè, à nounan-to cinq an, à gaubeja lou "còmputaire" ! E dins sa vido proufessionnau de direitouro d'escolo s'aquité de si cargo emé noublous e s'atenguè toujour à soun travai. Faguè pariè pèr nautre estènt que mancavo jamai li sesio de la Madalenenco. Vaqui perqué, es vertadièramen digno de tóuti nòsti regret, e, si qualita de cor l'en-naussavon bèn aut dins l'estimo qu'avian pèr elo. En saluand la memòri de nosto regretado decano, vole baia l'espremido persounalo de ma tristesso e presènte tamèn nòsti coumplanchò à sa famiho, à sis ami. Aro, davans soun atahut, respetousamen vène proufer l'adièu suprème, qu'ai la mes-sioun de l'adreissa.

Reini Raybaud,
cabiscou de la Madalenenco.

Funèste 25 setembre 1911 à Touloun

5 ouro 35 - La niue s'acabo sus la rado. Lis embalun sournen de vint sièis unita militàri li mai impourtanto de la revisto navalo d'ou quatre de setembre, au muage, se destacon dins lou risènt dis aigo. Fai cinq minuto que clei-roun e tambour an souna lou branlo-bas. À bord lis ome s'afeciounon coume cade matin. Sus lou cuirassat *Liberté*, tres espetiduro res-sonon de davans.

- *Fiò à bord, encèndi dins la soute di muni-cioun!*

Uno tubassino arribo dedins uno casemato. De flamo jauno sorton pèr lou daut d'ou tren-quet qu'es canelu despièi la soute.

Acò fai esfrei à bord.

L'ouficiè bat l'assemblado au poste d'encèndi. Lèu-lèu lou fiò se proupajo, trai de souflama-do pèr li sabord e lis uiero.

Despièi de navire proche e d'ou port de La Sagno d'embarcacioun s'acaminon devers lou *Liberté* pèr douna d'adjuo.

L'ordre es douna de nega li soute, mai la calourasso empachou de durbi li palo de davans.

5 ouro 53 - D'ouficiè dounon l'ordre d'aban-douna lou bastimen.

Es just à-n-aquèu moumen qu'arribo uno espetaradasso, estrementissènt la vilo e soun environnaje. Uno nivoulado ardènto d'esparras, de ferre tors, de blindage, de cors estrasseja es embandi dins l'air e retoumbo sus li navire vesin, acò adusènt la mort de nombrous marin e d'impourtant daumage. Uno nèblo negro envouloupo l'espaci dins un rode de sièis cènt mètre.

L'uno de mai impourtant catastrofo de nosto armado en tèms de pas vèn de se coungreia. Lou *Liberté* s'es espeta. Quouro la pluejo negro calo, un iscloun informe, de tolo torso e chapoutado, aparèis en plaço de l'un de mai grand cuirassat de l'escadro. Li sauvadou



sabon pas mai recounèisse la pro de la poupo. Tout lou davans a desapareigu e li dos cuberto soun revessado sus l'arriè e l'encaban-on.

L'endeman la prefeturo maritimo coumandè dous cènt cinquato caisso, mai se noumbra pas luen de tres cènt mort e dous cènt blessa, marin e tamèn sauvadou vengu di port vesin.

Pèr li 152 vitimo identificablo, d'oussèqui se debanèron lou 3 d'outobre, jour de d'ou pèr tout lou pais, fuguèron presidado pèr Armand Fallières, president de la republico. Pèr lis àutri vitimo, uno ceremounié se debanè lou 7 d'outobre.

Perqué aquesto esplousioun après uno seqüelo d'auto de 1893 à 1911? Amiral-Duperré, Vauban, Descartes, Farfadet, Couronne, Pluviose, Forbin, Gloire, Iéna sèns oubliada la poudriero de Lagouburan lou 5 de mar 1899.

Li municion d'ou *Liberté* èron cargado de poudro B, (letro dounado en l'ounou d'ou generau Boulanger), utilisado sus li navire e que douno gaire de fum au moumen d'ou tir. Es un esplousieu que la coumbustioun subito es poussible en resoun de l'envielimen, vo pèr l'augment trop impourtant de la temperaduro. Dison que li municion d'ou *Liberté* èron vieio de douge an....

Trege an de tèms, l'informo carcasso fourmè uno berrugo destraviado au mitan de la rado toulounenco.

Li felibre de l'Escolo de La Targo counsacra- ran uno partido de soun festenau de setèm- bre à rèndre óumage i vitimo. Coume ate de memòri, presentaran uno mostro e recaupran dous conferenciè dins soun fougau d'ou cous La Fayette.

Gérard Pascal

(De l'illustration d'ou 30 setembre 1911)

La Damo d'ou Garlaban

Èri sus la routo que meno de Gèmo la Pouildo en Aubagno, la que ribejo lou relarg de Sant Jan de Garguié, de vèspre à l'ouro quand lei darriè rai d'ou soulèu s'arrapon encaro à l'ou- rizon. Avieu en faci la cadeno de Garlaban, que s'estiro de la crous fin qu'au mount dei Marsihés. Phèbus enluisissè lou paisàgi, e emé lou contro-jour, lou mountagnage aviè pres un tèn blavinèu uniforme. À bèn regarda, lei trecòu dei couelo que si descatavon dins lou cèu, li poudèn veïre la siloueto d'uno frum couchado. Aquesto oudalisco de pèiro, nascudo d'ou vènt e de la pluejo, a-ti viscu au tèms passa? Es-ti qu'èro uno giganto sourtido de la mitoulougi, quau, après aguè coumpli soun obro, sariè vengudo s'alounga, aqui, pèr l'eternita? Au nostre, proche l'Uvèuno? Uno incouneigudo, eici!

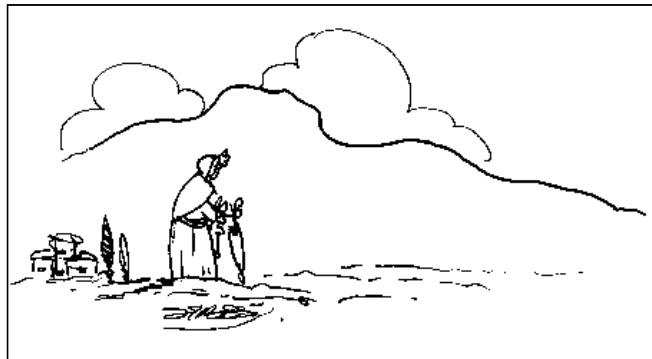
Noun, aqueste cours d'aigo carrejo tout, saup tout, e dounc tout si saup, d'autant qu'aquesto ribiereto arroso tóuti leis orto la ribejant. Aquesto incouneigudo deviè èstre de noueste terraire! bessai la Damo d'ou Garlaban?

Me sièu souvengu que ma grand parlavo d'ou damo de Bèudina. Uno courduriero que veniè vendre soun lapin au marcat d'Aubagno, pèr ameiora l'ourdinari. Uno frum fouço fringairello, que poutavo toujour uno couïfo de dentello blanco, nousado d'un riban de coulour, courrespondènt eis ouna- men liturgi d'ou moumen.

Dins la pountanado de Nouvè, lou jaune d'ou tèms de Calèndo, iuminavo soun visagi. Pèr camina, s'adjudavo d'un grand par- plueio blu.

Me sièu souvengu, tamèn de la santouniero aubagnenco Terèsò Neveu, que dins leis annado d'ès-e-vue cènt nounanto, aviè san- tounifica uno denoumado Vierginio d'ou Garlaban, un dei simbole de l'obro santounie- ro de la famiho Neveu. De-segur l'evouacioun d'aquèstei dos damo, poudiè tout-bèn just s'incarna pèr uno soulo persouno.

Regardavi toujour aquesto frum alongado amoundaut sus lou trecòu, en imaginant... S'èro l'esperit de Vierginio qu'èro vengu se



refugia dins aquèstei couelo?

E si lei pèiro avien sarra dins soun couar, l'amo de la Damo, pèr soun ounour e sa memòri?

Si lei pèiro, pèr lou soulèu tremount, douna- von l'ilusien de Vierginio endourmido?

M'espacejàvi souvènt dins aquèstei couelo. Quauquei fes rescountràvi quauque lapin, de resauton. Assàvi d'estaca lou bout em'èu. Pensas-dounc, à la mendro paraulo, descam- pavon en me moustrant soun pichoun couò blanc.

Pamens un sèr, ounte redavalàvi plus tard qu'à l'ourdinari pèr lou camin lou mai pendou- lous qu'arribo à la Carreirado d'Allauch, crou- sèri uno vieïo «gareno, dei gràndeis auriho, que l'uno couchado sus lou coustat, aviè degu aculi quauquei granaio d'ou tèms d'un assaut dounicunio manda pèr uno soucieta de casso d'alentour.

Aquest ancien coumbatènt dei garrigo m'aviè pas ausi arriba. Lou soudigi de soun auriho deviè pèr fes iè jouga de marrit tour. Abitua d'aquèstei situacion, faguè lou mouart, boule- gant plus, en imitant la formo d'uno tousco d'erbo.

Lou salüdi. Rassegura, enganjan counversa- cien. Li pàrli de la Damo de Bèudina, de

Vierginio d'ou Garlaban e de l'ilusien, de vèsp- re sus lou trecòu dei couelo.

Fa bouqueton en fronsissènt leis uei, e en me moustrant seis doues bèllei cachino, qu'uno, cachado, aviè degu tamèn prendre un pau de plumb perdu. Prounounciavo ges de paraulo, mai legiguèri dins sa pensado:

- *Moun aujòu restavo dins uno lapinièro encò de Vierginio, un bèu mascle, moun grand, tant bèu, que la damo de Bèudina lou leissè parti courre lei garrigo. Pensas, qu'a pas espera que lou diguèsses dous cop.*

Darriè lou vilàgi de Lascours a rescountra uno pichouno lapino que sentiè bououn la farigou- lo, e de trau en trau, la famiho s'es agrandido. Despièi, pèr gramacia d'aquèu gèste, avèn demanda au grand acamp de l'estellan, just quouro lou soulèu a acaba sa courso, d'espe- ra un pau davans de s'esclaira pèr elumina la capò nòuturno d'ou cèu. Alor si pòu bada, eila- mount sus lou crestèu, la Damo de Bèudina, Vierginio d'ou Garlaban, endourmido pèr l'et- ernita.

Acabi pas aquesto istòri, bord que lou sabès bèn, l'eternita a pas de fin.

Jan-Marc Rossi

Mauris, noste brave cantaire

Mauris nous a quitta

Maurise Sgaravizzi, troubadour mouderne, membre atieu dins lou mitan associatiéu, vèn de nous quita lou 21 de juillet. Es ensepe-li à Couaraso, lou vilage di cadran soulari, dins la mountagno proche de Contes. Noste troubadour niçart a rejoun soun ami lou pouèto Alan Peillon, tambèn de Couaraso. Avié 68 an.

Couneissiéu lou cantaire niçart Mauris de noum... mai un jour, qu'ère en vacança à Sant Janet dins lis Aup Marino, moun oncle me sounè (parlavo niçart):

- Moun to un pau à l'oustau, te vole presenta un ami.

Tant lèu fuguère encò de l'uncle, que restave tout proche.

M'esperavon dins la cousino:

- Vaqui moun ami Mauris....

- Bonjour, Moussu...

- Sabes, canto...

Mai iéu, pensave en rên, pièi, en chifrant, lou regardèr e iè diguè:

- Mauris, lou cantaire...

Faguè un o de la tèssto. Es coume acò que se sian rescountra.

Pièi, coume èro un proche de l'uncle, se vesian qu'auqu' fès, siegue à l'oustau, siegue pèr uno fèsto. Venié toujours emé sa guitarro. Me parlè de sa passion pèr faire canta li pichot: anavo dins lis escolo, fasié d'espetacle. Avié de proujèt plen la tèssto.

Dins lou vilajoun ounte restavo, Sant Janet, avié mounta un cous de niçart dins l'associacioun qu'avie foundado: D'aqui d'ia.

Fiéu d'imigra italian, grandiguè à Niço, dins lou quartièr de la Madaleno. Sa maire èro uno panierarello. Si banasto servien au marcat di flour. Soun paire fasié lou maçoun. En seguid d'un acident d'ou travail, aprenèu la reloujariè pièi faguè lou bijoutié. Mauris traviè emé soun paire e faguè de beloio enjus-qu'en 2006, toujours à la Madaleno.

Si gènt, sis oncle e si tanto parlavon niçart, mai à l'escolo e à la d'outrino èro enebido: èro



la lengo de la carriero.

Soun paire disié à sa maire: - Li cau parla francès!

À 14 an Mauris coumencè la musico emé la guitarro. l'agradavo Brassens e li cansoun americano de Dylan. l'agradè subre-tout lou blues.

À soun retour de la guerro d'Argerio au Festival off d'Avignon rescountrè Glaude Marti. Avié un biais un pau folk de canta en ôcitan en s'acompagnant de sa guitarro.

À la fin de l'annado 64, à soun retour à Niço fai lou rescountrè d'Alan Pelhon e de Jan Lu Sauvaigo, pouèto musician. Es à-n-aqueste mounen que pren counsciènci que sa lengo meiralo èro uno lengo rico que poudié pourta un message: èro pas un patouès!

Mauris e si dous ami devènont li troubadour de la moudernita.

Alan iè diguè: - Jagues de la guitarro, alor vas canta!

Pelhon e Sauvaigo escrivièn li tèsste, Mauris li cantavo. An coumença de faire de pichot councert. Lou public venié.

Si cansoun parlavon de la barraduro de la ligno d'ou trin di pigno, d'ou foro-bandi di païsan de la planuro d'ou var, d'ou massacre d'ou Pais. Aqueli message soun toujour d'actualita.

Pièi fuguè lou premier album "Viure Drech". Dous album seguiuèron enjusqu'à la fin dis annado 80.

Mauris coulabourè emé de groupe de musico arabò-andalouso, judèò-espagnolo. Cantavo la Mièrragno, denunciavo lou betoumange avugle, lou centralisme e li nacionalisme.

Avié en preparacioun la reedition en CD de si tres album.

Pièi la marrido malautié arribè. N'en parlè pas. L'avèn sachu à la chut-chut, pèr Franceso, sa mouiè, qu'es tambèn cantarello. L'ai toujours vist emé lou sourrire.

Soustenaire de la fraternita e de l'amista au travès de si cansoun e de sa musico, èro un umanisto, pacifisto, un ome tranquile, un filousofe.

Tricio Dupuy

Li cant d'amour de "Mirèio"

Aquel espetacle musicao de Gui Bonnet countinuo soun bèu camin. Se n'en parlo de mai en mai...Pop e classique, balado e sinfoni, regae e tangò...un metissage musicao miralejan pèr vesti aquèu joiuèu de la pouèso prouvençalo. La critico es unanime quant is interprète, à l'asatacioun prouvençalo e franceso meso en sceno.

"Les chants d'amour de Mirèio", lou tèsste, bèn segur, es de Frederi Mistral, l'asatacioun prouvençalo e franceso de Gui Bonnet, li musico duriginalo de Gui Bonnet e Eric Breton, li interprète soun Eloudio Minard e Gui Bonnet, emé la comediano Silvia Santin. L'acompagnamen musicao es d'Eric Breton e la meso en sceno de Gerard Vantaggioli.



Aquèu nouveu cap-d'obro de Frederi Mistra mes en musico nous fai tourna-mai descubi Mirèio e soun magnifico secrèt... la mort eisisto pas ! L'amour trioumfo de tout !

Lou bèl espetacle di cant d'amour de Mirèio se poudra vèire :

- en Avignon lou 20 d'outobre dins la salo de l'Oupera-Tiatre à 20 ouro 30.
- à Sant-Rafè lou 19 de novèmbre dins l'Audiotour à 20 ouro.
- à Carpentras, lou 10 de desèmbre dins l'Espaci Auzon à 20 ouro 30.
- à Pertus, lou 17 de desèmbre au Tiatre municipau à 20 ouro 30.

Pèr mai d'entre-signe : Contacts Production Compagnie Mijour & Guy Bonnet, 127, routo de Montfavet 84000 Avignon. Tél. 04 90 88 44 04 - 06 12 26 24 27 E-mail. guybonnet8@numericable.fr www.guybonnet.com

La pastriho

Fedo e pastre

A l'ouro d'aro, dins nosti païs d'O, l'abarrisa-ge di fedo, li amountagnage, subre-vivon e aquesto tant vièio ativeta umano es un di elemen de nosto culturo, de noste patrimòni. Aquesto ativeta a soun voucabulàri particulie, sa lengo poudèn dire, si tradicion, si joie e sis auvèr, si problèmo ancian e mouderne.

L'associacioun "Lou Prouvençau à l'escolo" nous prepauso un numèro de sa revisto tout entiè counsacra à la pastriho, au mestie, i pastre, au fedan. Dins aquel oubrage troubarès un vertadiè leissique forço drud estaca à-n-aquelo ativeta, de tèsste sus lou sujèt de touto meno d'atour, de fotò e de dessin pèr mies comprene d'uni causo, e pièi touto uno partido pedagogico pèr poussé faire trabaia lis enfant, li escolan e iè faire descubi tóuti li riquesso d'aquelo bello part de noste patrimòni.

Vaqui un oubrage request pèr serva, prou-moure e trasmetre noste patrimòni.

- "Pastriho" pèr un couleitiè d'atour Ed. Prouvençau à l'escolo - N° 30 de la revisto. Un oubrage de 156 pago en 17 x 24 cm. Pres : 25 èurè

De paga e coumanda à : Lou Prouvençau à l'escolo - 54 rue N-Dame - 13910 Maillane L. de V.

Camihe conto si prouvèrbi i drouloun

Pèr lis enfant
Camihe conto si prouvèrbi i drouloun e chatouno.

Lou bèu diciounari que publiqùe Jan-Miquèu Jausseran en 2009 "Dictionnaire provençal-français de Camille Moirenc" es coulle de prouvèrbi de touto meno. Segne Jausseran s'es di de li publica à despart e de se n'en servi pèr permetre i pichot de s'incia à nosto lengo, s'èi fach ajuda pèr aquelo publicacioun pèr Ano Lambert.

Au fiéu di pajo d'aquèu libre trou-ban de deseno de prouvèrbi emé sa reviraduro en francès.

Acò pamens sarié gaire d'ajudo sènso la tiero de pichots eisercice qu'entrecopon li pajo de prouvèrbi. Permeton à la ninèio de bèn coumprene lou sèns dis espression, de saupre coume li utilis e, quand de l'escrì n'i'a pas proun de poulit dessin ajudon à coumprene li tèsste.

En mai d'acò un CD acoumpagno

lou tèsste e permet is enfant d'en-tèndre tout ce que legisson e veson tout de long di pajo d'ou libre ; de mai sus aquèu disque cado "leicoun" caup de musico tradicionalo jougado pèr l'Acadèmi d'ou tambourin.

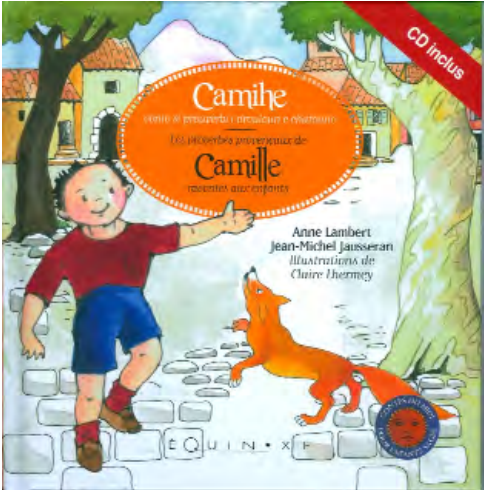
Avèn ansin un libre bèn asata pèr la ninèio que troubara sa plaço dins lis escolo o cous ounte n'òstis enfant aprenon li proumiè mot de nosto lengo.

Aquèu libre a peréu l'avantage d'aguè uno cuberto de cartoun fort go que n'en rènd la manipula-cioun coumodo pèr lis enfant sènso que lou gausisson.

Liounèu de V.

- "Camihe conto si prouvèrbi i drouloun e chatouno" pèr A. Lambert e J.-M. Jausseran Ed. Equinoxe (à l'afait dis associacioun Les amis de Camille Moirenc e Lou Prouvençau à l'escolo)

Un libre de 46 pajo en 17, 5 x 17,5 cm. au carrat Pres : 15 èurè.



Devers li Edicioun Equinoxe
- la Massane
- les joncadesbasses

- 13210 St Rémy de Provence
www.editions-equinoxe.com

Gustau Toursier foundadou de l'UGR

En 1927 Segne Gustau Toursier, nascu en 1869, foundè l'Union Générale des Rhodaniens (UGR).

Gustau Toursier, « le père du Rhône », a endraia uno aventuro estraoudinari à la quito participè d'en proumiè Edouard Herriot, conse de Lioun e menistre, Isidoro Cuminal, soute-president d'ou Senat, Gabrièu Faure, ome de letro de Tournoun e d'autri persounage d'ou pessu.

Troubarès dins aquèu libre de quantita de noum de persounage mai o mens dreitamen liga au Felibrige e à l'acioun miejournalo :

Dono Frederi Mistral, lou Marqués de Baroncelli, Enrieto Dibon/Farfantello, Mossou de Camaret, Segne Cuminal, Dono Duret e tant d'autre ... l'es peréu parla di Fèsto d'ou Rose en Arle en 1930 pèr lou centenari mistralen davè la representacioun de Mirèio is areno èmans 15 000 espetatour ... !

Gustau Toursier creatour di guide Pol, de l'UGR, de la fiero di vin de Tournoun, fuguè l'eventaire e l'organisaire di Fèsto e coungres d'ou Rose, que recampèron de miliè e de miliè de persouno de 1927 à 1933 ; a tout baia à soun pantai d'Unita roudanenco e finiguè

pamens dins la misèri. Agué uno vido afeicounado e afeicounanto.

Segne Miquèu Plantier, eiretiè d'un di meiors ami de G. Toursier tèn li archiéu de Gustau Toursier, a escrì e publico la biougrafi d'aquel ome de trio, generos, gros trabaiaire e desinteressa ; un eisèmple pèr li generacioun d'aro.

"Gustave Tournier et l'UGR" - pèr Michel Plantier - enlusi de noumbròusi fotò - Ed. Lacour-Ollé - 230 p. - 20 € en 15 x 21 cm. - www.editions-lacour.fr - <http://www.editions-lacour.fr> - etientechnique.plantier@club-internet.fr

L. de V.

Respelido de l'Eden à La Ciéutat

La Ciéutat es uno viloto celèbro dins lou mounde d'ou cinema pèr manto uno resoun. L'Eden, n'es uno d'impourtanço que se devino la mai vièio de t'ouuti li salo de cinema ! E la vilo la v'ou remetre à l'ounour d'ou mounde.

L'istòri

Lou cinema, aquelo envenciuon di fraire Lumière, avié deja counquista Paris despièi lou 28 de desèmbre de 1895, dins lou saloun indian d'ou Grand Café, pièi Lioun e Marsiho quand, lou 21 de mars de 1899, à 9 ouro de vèspre, faguèron la proumiero proujeioun dins aquelo salo ciéutadenco.

Quau vous a pas di que, v'uei, li proumièri salo de cinema an t'ouuti despereigu e l'Eden se devino d'ounc la decano moundialo di salo de proujeioun.

Es tout simplamen un fieraie que pourgigüé aquelo proumiero proujeioun.

La plaço coustavo de 40 à 75 centime. Sus lou prougramo, la marco di fraire Lumière. E vous imaginés pas que proujetèron la famouso rintrado d'ou trin dins la garo de La Ciéutat. Que noun ! Proujetèron aquéu jour d'aquí, lou filme d'un lança de batèu dins lou port de La Ciéutat, un "Voyage à travers les Alpes en chemin de fer" e "Les cow-boy d'Amérique".

À la Liberaçiuon, li boumbo ié toumbèron. Lou tournèron basti en partido mai dins lis annado 1980, la salo fuguè barrado talamen que l'avié plus de segureta. D'assouciacioun assajavon de manteni çò que restavo mai li touristo vesien pas qu'un bastimen proun deslavra faci la mar e que fasié vergougno maudespié soun iscriçiuon à l'inventari suplementari di mounumen istouri.

Urousamen que *Marseille-Provence 2013* tour-nè l'envanc e l'espèr en dounant soun label au proujèt.

La respelido

La decano di salo de cinema tournara durbi en Mai de 2013.

Lou travai coumençara en janvié de 2012 e coustara un mouloun de s'ou (5 milioun) que tout lou mounde participara : la Regioun, l'Estat, lou Centre Naciounau d'ou cinema, etc.

La reabilitacioun servara lou mai poussible lou bastimen d'ouorigino que d'eu garda soun biais e sa toco proumiero de salo publico de cinema.

Es lis architéite Andriéu Stern e Micoulaus Masson que soun encarga de l'afaire e an idèio de retrouba lou mai poussible li decor d'ouorigino pèr de soundage, d'analiso de pinturo, etc. Li fautuei de velous rouge ié soun toujour e saran restaura parié.

L'Eden sara alor uno salo de 200 plaço counsacrado au cinema de repertòri emé li teinou-lougio li mai mouderno pèr proujeta li filme de touto teinico.

Sara en liame emé la Cinematèco franceso, l'Istitut Lumière de Lioun (vilo natalo di fraire Lumière) e li cinematèco di pais mediterraneu.

En 2013, Olivivié Dahan, que neissigué à La Ciéutat, pourgira un filme de ficioun qu'aura mouta emé d'imga di vèi filme di famiho ciéutadenco ! Uno idèio d'ouoriginalo que fai participa tout lou mounde e dounara uno idèio autentico de la vido di Ciéutaden au siècle XX.



Tout à l'entour

Emé li teinico de v'uei, an previst que dins l'intrado de l'Eden, l'aura sèmpre uno scenougrafi numerico sus l'istòri di fraire Lumière à La Ciéutat e, de vèspre, es sus li façado d'ou deforo que proujetaran à bèus iue vesènt. 110 an après la proumiero proujeioun, l'Eden aura retrouba soun èime.

À coustat de l'Eden se capito l'anciano capello di Penitènt Blu. Sara uno salo d'espousioun foto/cinema e belèu un saloun d'ou libre de cinema.

La Ciéutat es couneigudo t'ambèn pèr la rintrado d'un trin dins la garo, aquéu filme de 1895, de 52 segoundo. Aut'ambèn, la SNCF sara de la partido e dins la garo restaurado l'aura tres endré de proujeioun d'archièu sus l'istòri d'ou camin de ferre e bèn entendu, la famouso rintrado... Pèr 2012, an meme idèio d'un "festenau di quèi".

Coume r'èsto la vièio vido d'ou pichot trin di BdR, la van radouba en "v'io douço" e se poudra ana

ansin de la garo (liuen dins colo) fin qu'à l'Eden, sus la Tasso proche lou port...

De proujèt t'ambèn emé Martin Scorsese e li vièi filme qu'a restaura.

À La Ciéutat, entre Nosto-Damo-de-la-Gardo e lou Semaforo, sus uno pouncho que doumino la mar, l'Oustau de Miquèu Simoun. Dins tres o quatre an sara un liò de residènci pèr lis proufessiounau d'ou cinema : realisator, scenaristo, etc.

La Buzino es à Marsiho mai, à tiro d'alo, acò fai pas liuen. E lou Centre cinematougrafi, liga à la memòri de Marcèu Pagnol (lou Castèu de ma maire), vèn de durbi, restaura pèr lou meme architéite, Andriéu Stern, que d'ou tèm de la guerro s'escoundiè dis Alemans dins li colo d'Alau... Adounc, un grand ensèn liga à l'istòri moundialo d'ou cinema entre Marsiho, Aubagno e La Ciéutat. Sènso oubli la ataié Nadar e si relacioun emé li fraire Lumière.

Après mai d'un siècle, La Ciéutat e soun Eden tournara uno capitalo d'ou cinema.

Pierrette Berengier

Lou castèu de la Buzino

Lou castèu de la Buzino es un bastimen d'ou siècle XIXen, situa dins lou 11en aroundimen de Marsiho. Sa celebrita es degudo à Marcèu Pagnol, que l'evouquè dins si *Souvenirs d'enfance*, e n'en fuguè lou proupiètiari.

Es proupiètiari de la vilo despièi 1995 e fuguè classa mounumen istori en 1996.

Aqueste doumaine èro au siècle XVIIIen uno bastido marsièso tipico. Mai Pierre-Hilaire Curtil que croumpè lou doumaine en 1865, reconstruiguè l'oustau dins un estile un pau d'eleit. Lou canau de Marsiho permetegudè de crea un pargue. Uno alo fuguè apoundudo en 1902.

À la fin d'ou tome II de si *Souvenirs d'enfance*, Marcèu Pagnol raconte coume n'en devengudè, un pau à l'asard, proupiètiari en 1941.

Es en croumpant l'oustau qu'aguè souspresio de ié reconneisse uno di proupiètiari qu'avié tant de cop travessado quand, pichot, emé sa famiho, anavon à la Bastido Neuve en segessènt clandestinamen lou Canau qu'un ancian escoulan de son paire n'en avié baia la clau.

Pagnol parlo d'un auv'ari qu'avié marca sa maire un jour de passage e que conto dins un chapitre de si *souveni*. Pèr Pagnol, sènso doute, venié de croumpa "lou castèu de sa maire"...

La sincerita de Pagnol dins aqueste recit es sènso doute. Pamens, dins si *Souvenirs d'enfance* s'es un pau engana dins la descripciuon d'ou castèu: lou castèu a pas pèr lou mens d'ès

estànci, coume lou pichot Pagnol lou vesié, nimai trento bescaume de pèiro escultado sus chasco façado. Poudèn t'ambèn d'oua de la presènci d'un ort d'ou coustat oup'ausa au pargue, que sarié esta davans la façado principalo. Enfin, sus lou tèste, poudèn pas bèn situa lou Canau...

Mai belèu qu'aquesti detai fan partido de si s'ouveni d'enfanço...

Au contre çò qu'es un pau bijarre, es que lou canal de Marsiho, que li Pagnol seguissien après la travessado de l'Uvèuno à la Barrasso, passo pas sus lou doumaine de la Buzino, aro *Parc di Sept collines*, ni meme proche: cour vers lis Acato e passo pèr la routo de la Valentino i Camoins. Passo pas nimai à la flour de camin di Quatre-Saisons...

Lis espedidounaire se pauson de question:

- Li Pagnol an-ti vertadièramen travessa la Buzino? Es poussible, mai èro pas en seguisènt lou canal.

- Sa maire l'aguè l'esm'ugudo de sa vido? Es possible, mai pas davans uno porto proche lou canau.

- An-ti fach en vinto quatre minuto un camin que ié falié à l'acoustumado 2 ouro 45? Seguramen noun.

D'uni an assaja de recoustitua lou camin di Pagnol, de bado.

Mai qu'enchaui! Pèr verifica tout acò, basto de relegi li *Souvenirs* e d'ana faire uno virado d'ou coustat de la Bastido: es un forço bèl endré! l'a t'ambèn uno salo de cinema ouste soun proujeita de filme de Marcel Pagnol.

Tricio Dupuy



La Maison des Cinématographies de la Méditerranée - Château de la Buzine - Parc des Sept Collines - Traverse de la Buzine - 13011 Marseille -

(La Valentine) - Dubert 7 jour/7, de 11 ouro à 7 ouro enjusqu'à fin setèmbre 2011:

www.chateaudelabuzine.com.

Lou castèu de Marcèu Pagnol

Lou castèu de ma maire

Despièi d'annado, li Marshiès se descoun-soulavon de vèire lou castèu de la Busino, lou castèu de Marcèu Pagnol, toumba en douliho. Despièi quatre an, avien retrouba l'espèr e fin finalo, bono-di la vilo de Marshiho, lou castèu es restaura e torno vers sa destinacioun : lou cinema.

Setanto an de tèms, aquèu castèu quàsi legèndari pèr lis ami de Pagnol, fuguè abandonna. De mounde se l'istalèron sènso respèt e lou vandalisèron. Tombavo en rouino quand la vilo se groupè à l'obro just à tèms pèr s'espargna la vergougno d'uno desaparicioun totalo. L'architèite, Andriéu Sterne, en se foundant sus de centenau de foto, capitè uno restauracioun requisto ; coume se lou castèu s'èro caia dins soun bon, i'a setanto an.

Vuei, lou "castèu de ma maire", devèn la *Maison des cinématographies de la Méditerranée*, liga à la cinemateco de Marshiho. Ié dèu caupre, bèn entendu, lis "image" mai perèu li libre, em'uno bibliotèco especialisado de plusiour milié de doucumen.

Dins cinq salo scenarisado, li vesitaire poudran revèire d'escapouloun de filme mediterraneu emé, de segur, lou proumié filme de l'arribado d'ou trin dins la garo de La Ciéutat, di fraire Lumièr. Se ié poudra perèu ourganisa de festenau, d'avans-proumiero, etc.

Lou castèu sara dubert en tóuti, escoulàri, estudiant, cercaire, toutisto e amoureux de la Prouvènço o d'ou cinema.

Pamens l'assouciacioun dis Ami de Marcèu Pagnol, se dis un pau deçaupudo de la trop pichoto plaço leissado à l'autour, academician e cineasto. 10 % di 4000 m2, vrai qu'es pas gaire. Es-ti encaro lou refus de Marshiho de se reconèisse dins la trilougio ? Tant se pòu, mai es d'oumaje, e pièi i'a tambèn la famiho que gardo si doucumen...

Dins tout, uno bello restauracioun que rènd i Prouvèncau uno partido de soun patrimòni e bouto Marshiho en bello plaço dins lou mounde d'ou cinema.

Peireto Berengier



Longo virado au Mount Tabor

Longo virado au Mount Tabor.

L'avian dins l'idèio despièi quàuqui tèms d'escala lou Mount Tabor (3178 mètrè d'auturo). Avian pas neglegi li preparadis, s'erian entrina. À jour previst nous vaqui parti, sian lou 14 de jun. Après uno jassado à Mount-Genèbre encò d'un coulègo pèr s'avança d'Itàlio, partèn au sali d'ou soulèu: uno longo caminado nous espèro. Uno oureto de veituro pèr la valèio de la Clarèio pièi la mountado d'ou Còu de l'Escalo e nous vaqui dins la Valèio Estrecho, uno pichoto enclavo francesco dins lou païs Italian: aquèu relarg fuguè restaca à la coumuno de Nevacho en seguido d'ou tratat de Paris lou 10 de febré 1947.

Pèr l'istòri an serva la segnaletico marcado en Italian. À passa-tèms l'aigo-vers seguissié lou cresten i raro de l'Itàlio e de La França. Mau-grat uno metèò di bono, l'a quàuqui nèblo e de nièu chavanous acrouca i cimo: mai restan siau. Cargan la biasso e nous vaqui sus lou camin après aguè travessa lou amèu li "Granjo de la Valèio Estrecho". Fasèn tira la guèto sus lou GR 5 que ribejo li pradello au bèu mitan di flour printaniero de touto merço: briho-de-couguèu, flour de bon-diéu. Lou draïou copo uno séuvo de sap e de mèle mounte li rouissignòu e li bouscarlo nous fan aubado. Dins la mountado lis aubre se fan de mai en mai rare aqui passa dous milo mètrè: pèr èli se dis la batèsto, que soun matrassa de-longo pèr crèisse.

E zòu! à l'escalado: un marrit draïou fasié tira. Èro tèms de reprendre alen e de tua lou verme, ço que faguerian proche uno sourgènt. Après aguè bouta d'òli au fanau, nous vaqui reparti au mitan dis aupage: gensaneto, pensado, esperoun, erbo de la copo soun de sourtido. Sian enceintura de cimèu: vaqui li cadeno aupenco aquelo di Rèi Mage, Baltazar, Melquior, Gaspard que nous fan l'acompagnado, caminan au balin-balan dis esquiloun di troupeu que fan resson de bau en bau uno pou-lido sinfòni.

Nous vaqui au Prat d'ou Plan, passan lou pont: lou gaudre es à desbord emé la foundo di nèu, aqui un pichoun planet pèr boufa un pau. À 2300 mètrè sian en plen triouffle d'ou printèms: man-dou-bon-diéu, maneto, uel-de-l'en-fant-Jèsu, campaneto, genciano soun à mou-loun. La mountado vers lou Còu di Meandre se fai eisa: li zistoun-zèst d'ou camin nous fan bou-quetto. Avèn aqui uno poullido visto sus lou grand Séru (2.277 mètrè d'auturo). Après s'èstre tourna-mai vougna la carrello, nous vaqui au quicha de la daio. Lou draïou se fa roucassous la mountado au bèu mitan di baus es penous: quàuqui mato d'estournigo d'aqui d'èila soun espelido. Sus aquèu draïou, fasèn lou viage de la crous: es lou camin rou-miè que mounto à la capello, ges de peno pèr s'endraia. Sian courdouna de crous e de mount-joio. Aperamout tout es ennevassa. Urousamen au



bèu mitan di nevié, seguissèn li piado dis vôtejaire que nous an precedi. Poudèn plus boufa d'aguè mounta aquèu raspaïoun demai: sian à court d'alen emé l'auturo. Zòu! Boulegan, la capello es à pourtado de man: l'i anan d'uno bono butado. Vaqui l'i sian! L'endrè sèmblo lou paradis mai la visto se fai demié dos nebladuro: ella à l'ubac, la valèio de la Mauriano e lou Mount Blanc, à soulèu levant l'Itàli, au pounènt lou Galibié e la barro dis Escrin, peralin vers la mar, lou Mount Viso: un decor ufanous pèr lis uei.

La capello d'ou Mount Tabor

Aquelo capello fuguè bastido dins lou siècle XVIIen alentour de l'annado 1648, mai sarié mai anciano. Pèr bèn dire lou sabon pas, l'aurié agu aqui bessai la reminiscènci d'un culte soulàri d'ou tèms de l'an pebre. Mai d'un cop perido pèr lou fiò, tant lèu remountado, coumo lou faguèron en 1694 en seguido d'un cremadour. Fuguè regrandio en 1816 e restaurado en 1875. La capello de vuei dato à pau près de 1895-1897 quouro lou capelan d'ou Mélezet, coumu-no italiano, n'en faguè uno grando capello que

poudié teni pèr lou mens dous cènt roumièu. Soulet lou cor de l'anciano fuguè serva. Aquèu es tras que poullit que tóuti ié fan soun proun: es-votò, foto de gènt que se soun tira escap d'un auvèri, d'uno malautié, biheto espi-ritualo e cierge ié soun à mouloun. L'a meme de souveni de fihounage vo de mari-dage : tout acò n'en fa uno envirooun mistico. Nostro Damo d'ou Tabor merito gl'òri e respèt. De cuberto ié soun à posto dins lou cas que de vôtejaire fuguèsson pres dins la tempèsto e qu'ansin pousquèsson s'ajassa aqui, bèn cau-dinèu, l'a meme un numèro de telefoune pèr demanda ajudo. Pièi coumo à l'acoustumado avèn fa un rejauc-houn de trio tira de la biasso. Rèn mancavo: car-salado, fromage, pastissarié e pèr pas que prenguessian fre, un pichoun cop de farigoule-to macera dins d'aigo-ardènt: l'avien bèn meri-ta. La davalado fuguè tihouso. Faié ana d'aise pèr pas resquiha e toumba pèr s'ou e tout davalas sus lou tafanàri. Sarié esta dangierous se se serian roumpu lou mourre tres cènt mètrè plus bas.

Camino que caminaras se sian entourna i vei-turo, urous de nosto valèntié mai alassa à noun plis. Avèn bèn dormri tout en pantaïen de baus, de flour, de toumbarèu eiguassous e de liberta.

Jan Pèire de Gèmo



Trasmessioun de la lengo

Un bèu e bon libre pèr inicia lis enfant à nosto lengo vèn de parèisse. Cournendrès que pèr baia lou goust de nosto lengo i pichot, lou mies èi de ié counta d'istòri, de l'aprene de sourneto, de li faire jouga emé li mot e lis espressioun de nosto lengo.

Dins la proumièro partido i'a de conte tradi-ciounau coume "Mita de gau", "Jaume e lou faïu", "Blouco d'or e li tres ourse"... en segoundo partido atrouban de sourneto, aquéli que se dizon sus li det : "Aquèu vai à l'aigo", "Aqui i'a uno planeto", "li noumbre"... d'autro sus lis animau : "cacarouloun", "catari-neto", "rato-penado"...

Uno tresenco partido caup uno dougeno de danso emé li paraulo e la musico : "aro qu'avèn tout acaba", "l'erbedo", "Digo Janeto"... estènt qu'aquèu libre es èi destina à l'ensig-namen, trouban à la fin de dessin emé un voucabulàri explicatièu forço simple.

À la debuto e à la fin troubarès dous CD, un de conte e un autre emé li musico di danso. l'a encaro sus lou disque de conte, de pichots eisercece pèr inicia lis escolan à la conversacioun.

Remarcarès que l'oubrage es escri dins li dos grafio ço que permetrà à tóuti de l'utilisa sènso problèmo e soun apoundo li revira-douro en francés de tóuti li tèste. Acò èi d'obro de proufessionnau e de gènt plen de judice !

Fau encaro dire qu'aquel oubrage d'inicia-cioun à nosto lengo es degu à-n-uno demando de la Region Rose-Aup. Es esta realisa pèr touto uno colo qu'an mes tóutis ensèn si compètenci au service de la tras-messioun de noste bèu patrimòni.

L. de Volvent

"Du Rhône aux Alpes - Contes et danses de Provence", oubrage couleitièu, enlusi de dessin. Fai 120 pajo en 21 x 21 cm. Ed. culture & langue d'oc
Pres : 21 euró mandadis coumprés
Chèque e coumando à : Culture & langue d'oc - 29 draye de Meyne - 26110 Nyons

De pouèmo flouri

Un pouèto nous canto vuei un jardin imagi-nàri.

Es un pichot recuei ounte se coustejon lou roumanin e la rosò, lou barjavoun e la viô-louto, lou grame e la passo-rosò.



Li cant soun de pouèmo emai de proso pouèto, ié sentès l'oulour di flour, n'en vesès li coulour.

Tóuti aquéli pouèmo soun en realita de cant, adagiò o gregourian, inne e gloria, aubado e danso macabro. l'a aquí un assai de sintèsi dis art que manco pas de qualita e d'engèni.

L. de V.

"Musico pèr uno orto imaginàri" pèr Marc Dumas. Ed. L'aucèu libre.
Un librouhou de 66 pajo en 10 x 18 cm. Pres 9 euró.
Chèque e coumando à : L'aucèu libre - 18 rue des archives - 75004 Paris.

Un cop èro... uno Prouvènço e de femo

Il était une fois... une Provence & des femmes
Enmanuèu Desiles e Jan-Miquèu Jausseran

Aqueste bèl oubrage escrich à quatre man, es prefaça pèr Mario-Glaudo Pietragalla, la dan-sarellò. Es nourmau pèr un libre counsacra i femo: pèr coumpren-dre la femo d'aro, fau se revira dins soun istòri, soun camin d'e-mancipacioun, sa plaço dins la soucieta, si mutacioun... egalò de l'ome, rèsto tàmèn un mistèri. Escouten li dous ome qu'an recu-li prouvèrbi, tèste e image sus li femo de Prouvènço:

E. Desiles: - *Coume dous ome auson parla di femo?*

Aquest universitàri remounto i Grè pèr afourti que l'aguè toujour de garrouio entre lis ome e li femo. Piè se referis i filousofe e la teourlo de Platon, qu'à la debuto l'Èstre èro coumplèt emé dous seisse... avans de se des-separa à la punicioun divino. Chasque camp vai alor evolua emé si vice e si vertu. Es pas un libre sus l'istòri de la misoginno, mai es simplamen un pretèste pèr parla de la lengo prouvènçalo, de sis escrivans, de sis artisto sènso foro-bandi lis ome. Di trou-badour à Pétrarque, de Pétrarque à Mistral es lou deban- de cap d'obro, de citacioun, de tros de literaturo nosto.

J-M. Jausseran, chirurgian à la retirado es un furnaire: a recam-pa li prouvèrbi dins lou *Tresor d'ou Felibrige*, lou diciounàri de E. Garcin, lou de Camière Moirenc, li

Dictons de Maïo Mauron, sènso òubrida li pouèto, Tavan, Aubanel, Folcò, Crousillat, Arène, d'Arbaud, Roumanille o li Jouveau...

Tóuti dins sis escri en vers o en proso an d'un galant biais, remira li talènt de la femo, en ié rendènt

sa glòri bèn meritado.

La femo devendra un di tèmo majo de la Reneissènço di letro prouvènçalo.

Chasque autour es presenta en quàuqui ligno, emé sis obro e sa plaço dins la literaturo prouvèn-çalo.

Li recuei soun classa pèr tèmo: *Aphrodite*, la bèuta e l'amour ("À l'oustau d'ou vesin, forço fiho fan gau"), *Athéna*, la sagesso e l'intel-ligènci, ("Femo noun soun gènt, mai soun gènto") *Héra*, lou mari-dage e la famiho ("L'amouroso qu tèn en dous soulié sara jamai espousado").

À la leituio di prouvèrbi prouvèn-çau à prepaus di femo, sian escalustra pèr la misoginno que se ié trobo.

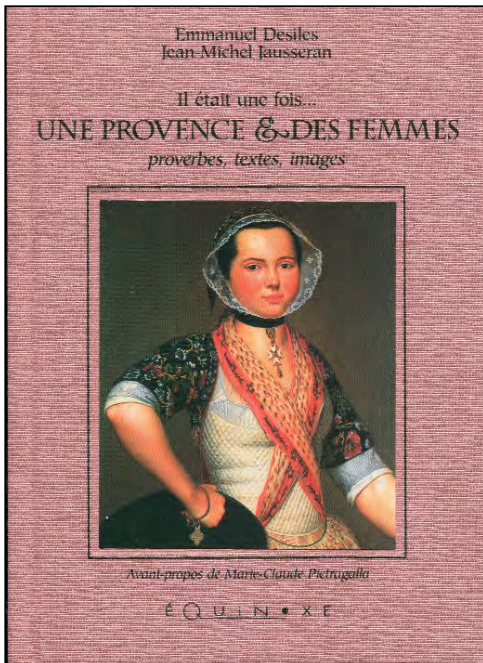
Alan Rey: - *Le proverbe est presque toujours conservateur et misogyne. Il est parole du mâle, de l'homme mûr, parole du mari et du chef de famille.*

Mai aquesto presentacioun es pas limitado i letro, li pintre de l'Escolo Prouvènçalo d'ou siècle XIX* an tàmèn representa la femo en retra, mai tàmèn dins sa vido vidanto i champ, dins soun travai d'oustau vo artisa-nau. Lou mai interesant es adounc lis illustracioun: de fotò en coulour di tablèu de nòsti pintre, tablèu esparpaja dins li museon regionau o dins de couleicioun privado: Camoin, Brun, Daumier, Granet, Grivolàs, Guigou, Lelée, Monticelli, Moutte o Raspal...

Un bèu libre pèr li galanti femo prouvènçalo.

Trício Dupuy

Il était une fois... une Provence & des femmes d'Emmanuel Desiles e J-Michel Jausseran - Bèu libre broucha, coudura, fourmat 18x25 - 150 pajo - Ed. Equinoxe 25 euró, en libraièri.



Jan Boudou en Argerio

En Algérie sur les pas de Jean Boudou - Carnet de voyage
Francis Pornon

Jan Boudou a viscu en Argerio li sèt darrièrs annado de sa vido.

L'autour part dins li piado de Jan Boudou, à la recerco d'un tèms perdu: tóuti dous an cou-neigu l'ensig-namen en coucouperacioun après l'indèpendènci.

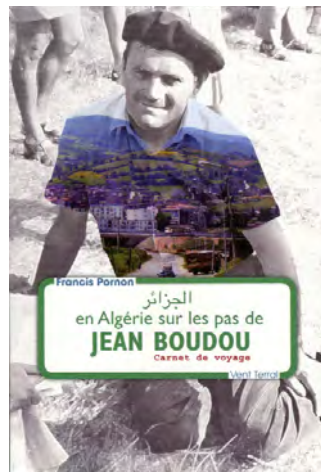
D'uni pensaran qu'a pres un risque que d'uni volon òubrida aquesto periodo. L'autour a agu uno bourso d'ou Centre regionau di letro en Miejour-Pirenèu pèr faire aquesto viage.

L'arribado à l'aerouport d'Argi se fai lou 18 de mai 2009, lou viage s'acabo lou 29 de mai. Es coume un journau intime, au jour le jour, emé de rescontre d'ancians ami, de gènt qu'an couneigu Bodon, d'endrè qu'a treva. Jan Boudou (Jan Bodon) es nascu en 1920 en Aveiroun e es defunta en Argi en febré de 1975. Sa maire èro uno countarello de Rouergue e n'utilisè li conte tradi-ciounau dins son obro. Es un roumansié qu'escriguè touto soun obro en lengo d'oc.

En 1934 en seguido de la despartido de sa grand, devèn bret. Lou restara touto sa vido. Es recaupà à l'escolo nounmalmo en 1938 e es nouma istitutour à Castanet en 1941. Sara istitutour agricolo barrulaire enjusqu'en 1967. Au titre de la coucouperacioun, part coume proufessour de CEG agricolo à l'Arbatach en Argerio ounte ié restara enjusqu'à sa mort. Es lou propos d'ou casernet de viage de F. Pornon. En post-faci un tèste de Jòrdi Blanc, "*Bodon à l'Arbatach*", nous replaço Bodon en Argerio, emé de tros de courrespoundènci. En 2010, soun oustau nadau à Crespin es reabilita e devèn l'Ostal Joan Bodon, centre cultura, museon, liò d'espousicioun e d'espèctacle counsacra à soun obro e à la cul-turo nosto.

Lou libre es edita en Argerio pèr un editour argerian e en França pèr un editour òucitan.

En Algérie sur les pas de Jean Boudou - Carnet de voyage de Francis Pornon - 125 p, fourmat 14x21 - Post-faci de Jòrdi Blanc - Pres 12, 50 euró is Ed. Vent Terral - Pôle d'Activité V.A.L 81 - 81340 Valence d'Albigeois.



"L'arbre de mèl"



"L'arbre de mèl" de Franc Bardou es la bono souspresso que lou pedoun nous aduguè en janviè. Un recuei de pouèmo forço agra-dièu de legi.

Segur que l'amour, coume souvènt dins li pouèmo, ié tèn sa bono plaço "e danso coume uno flamo". Mai Franc Bardou es un pouèto òuriginau, un pau masc, que trasduo li sòmbri desiran-ço en plasè lumenous e redouno à l'amour tout soun miraclos. Franc Bardou, proufessour neis-su à Toulouso, especialisto de Reinié Nelli, escrièu un òucitan linde e simple. Soun biais d'es-

crièuro forço efficace fai que si pouèmo se legisson eisa e mè grand plasè. De pouèmo mou-derne, de vers lièrs, que resso-non is aurio coume uno douço sinfoni roumantico. Franc Bardou nous aviè deja regala d'oubrage autant agra-dièu e avian despiè de tèms, remarca aquèu biais efficace e lugié, sim-ple, mouderne e classi tout au cop. Pas estouant que siegue Mèstre en Gai-Sabé de l'Acadèmi de Toulouso.

"Los dits son traucs de vanetat" e de badas pintri ton nom sus las parets del ser tombat [...]

Lo cèl ven mut d'aspra sason e de vent fat. Mas de t'aimar m'es sempre bon.

Sis àutris oubrage : "Filh del Cèrc", (pres Paul Froment 95), "Cant del Cèrc", "La Crida" mai perèu de nouvello : "D'ara enlà en la" e un rouman "La nuèit folzeja-da".

P. Berengier

- **"L'arbre de mèl"** de Franc Bardou, ed. Vent terral, (16 x 24 cm - 120 pajo e 8 pajo de facci-mila). Costo 14 euró franco. <http://www.ventterral.com>

Lou parla prouvençau d'aro

Lou libre

Eisito aro, enviroin 3000 lengo diferènto, mai solumen un centenau soun eschicho. Lou prouvençau fai partido d'aquéli. Es un di grand dialèite de la lengo d'oc, à costat d'ou lengadocian, d'ou limousin, de l'auvergnat o d'ou gascon. La lengo prouvençalo eschicho, coume lengo roumano, aparès tre lou siècle IXe, dins de charro, sermoun, prechète e pouèmo religious.

Mai en 1539, l'Edit de Villers-Cotterêts eisijo que siegue solumen emplega dins lou reiaume de François Ier d'autre lengage que lou francés... Pamen, aquesto lengo vau countinua vièure. Es toujours aro uno lengo, que vièu e que se parlo, e pas solumen encò di Prouvençau de souco.

Nombrous soun li nouvéu Prouvençau qu'aprenon la lengo pèr miès s'integra au país, emé aquéli que soun à la recerco d'uno identita, coume aquéli que volon tourna nousa emé soun enfanço souvènt fés après un despatriamen. Une comunauta culturala se perseguit autour de la lengo prouvençalo.

Tricio Dupuy es uno granda defensarello de la lengo prouvençalo. Es emé aquesto passion au cors qu'entrepreneu de recampa dins aquest oubrage grand publi, li mot que compauson aquesto lengo d'aro que cargo encaro en elo touto la pouèio di troubadour.

L'autouro

Tricio Dupuy es nascudo à Marsiho, dins un quartiè mou-dèste, la Bello de Mai. En 1984, au moumen de la crea-

cion di proumièr radiò loucalo, devèn animatrico d'uno emessioun literàri "*Point Virgule*", sus lis autours escrivèn sus Marsiho e la Prouvènço. pièi d'uno outro emissioun sus l'art, "*Renc'Art*" sus lis artistò pintre marsihès.

En 1989, coumenço alor à baia de cous de lengo prouvençalo. Militanto d'ou Mouvement Parlarèn pèr la sauvo-gardo de la lengo, n'en devèn la secretairis generalo en 1990.

Aculido dins lou mesadiè "*Prouvènço d'aro*", pren uno part ativo à la redaccion e à la gestion d'ou journau, pièi pren en cargo Edicioun "*Prouvènço d'aro*". En 1992, es elegido presidento de la societa...? "*Prouvènço !...*" escolo felibrenco creao en 1905 à Marsiho.

A deja publica quauquís oubrage documenta sus de persounage prouvençau celèbre e vai mai presenta uno biogradio d'ou felibre Clouvis Hugues, lou deputa rouge de la Bello de Mai...

En 1996, Tricio faguè partido di fondatour à Berro-L'Estant d'ou Centre Internaciounal de l'Escrit en Lengo d'Oc (CIEL d'Oc) e n'en devenguè la presidento despièi 2001.

Despièi 2006, e participo à la belliè d'ou Cònsèu de l'Escrit Mistralen qu'a pèr amiro de modernisa lou "*Tresor d'ou Felibrige*" emé un tube de neolougisme à faire rintra.

Le parler provençal es un oubrage ludic e coumplèt pèr un autour especialisto reconeigu de la cultura prouvençalo. Un pichot presènt pèr lis amouros de la lengo prouvençalo, prouvençau de souco, de cor o de passage...

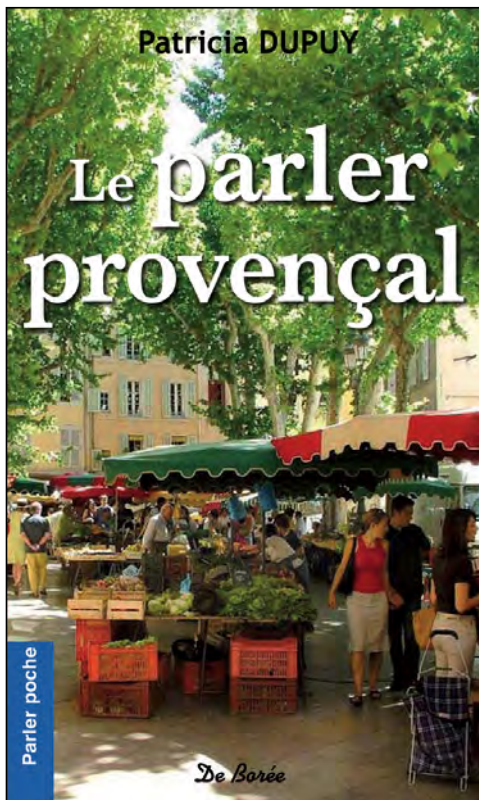
Carolo Pageard

- "*Le parler provençal*" de Tricio Dupuy.

Un libre de 192 pajo au fourmat 10,9 x 17,8 cm estampa pèr lis

Eicioun. De Borée, dins sa couleicioun *Parler poche*.

Se trobo dins touti li libraièr. Costo 6 euró.



L'estatuaire Fulconis

Louis Guillaume Fulconis (1818-1873), Statuaire - Une vie d'amitié : proumier escul-tour francés de l'istòri de l'Argerio, proumier estatuaire d'ou gouti nourmand e proumier escul-tour elegi pèr Roumanille e Mistral pèr lou Felibrige di Primadiè, s'es moustra coume un piouniè en escul-tour etnougafico. A baia à la Catalogno e à la Prouvènço, la Coupo Santo.

Soun rèire-felen a recampa un mouloin de doucemen inedi vengu d'archièu priva e publi que participo à l'istòri de l'Argerio, de la debuto de la presènci franceso, pièi de l'istòri d'ou Segound Empèri e de soun art. Sis enga-jemen e sis amista permeton tamèd d'evou-ca l'istòri de la Glèiso e de la Franc-maçou-nariè en François e en Argerio. A tamèd viscu, emé soun c'go-nis, lou sèti de Paris e la Coumuno e n'en an leissa uno courrespou-dènci de testimoni.

Doucemen, catalogue dis obro e si noto, illus-tracioun, fan lou founs de l'oubrage. Uno tièro impourtant retrais lis etapo majo de Saint-Estienne-de-Tinèlo, Avignoun, Marsiho, Argiè, Ouran e l'Argerio, Rouen e la Nourmandio, Paris, e li persouno, di mai illustro i mai umblo, que fuguèron sis ami.

Louis Guillaume Fulconis (1818-1873), Statuaire - Une vie d'amitié, eisemplari cour-dura, numerouta, au fourmat 24 x 30, 685 pages emé 384 illustrations. 67,00 euró (10 euró de mandadis de un à tres eisemplari) A coumanda à André Fulconis, Grand rue, 84750 St Martin de Castillon.

L'òcitanisme poulti

Robert Lafont et l'occitanisme politique, petite contribution à une pensée moderne. Aquèu libre es basti à l'entour de la pensado de Roubert Lafont, sòci d'ou partit Oucitan, a pèr toco de remembra qu'è faguè e fai l'òcitanisme poulti, coutrio la participacioun d'uno persounalita descouneissudo d'ou serai poulti francés.

La toco es de dire que lou culturalisme que porto encaro mai vo mens l'òcitanisme pou-dié pas que s'encala sènso pausa li coundicioun poultico e que li teourio estatò-nacioun-alo placado sus Oucitanio avien fa chi. Intran dins uno periòdo que l'idèlo de « federalisme diferencia » (e n'oum pas universau) trobo plaço dins uno Eüropo di Region e de soulioucin souciou-ecounoumico e poultico trasversalo. E pèr respondre i criso d'uno ecounoumio liberalo globalisado e massifi-cairis di diferènci, èro necite de douna uno responso.

Aquel oubrage baio tamèd de couneisse l'evoulucioun de l'òcitanisme, sis etapo, sis error e si reüssido. S'endèven l'òtis di difusioun pèr nòstis idèlo. L'idèlo d'autounou-mio s'es nourrid d'un plen d'actualita, pèr lou meior e pèr lou piège : Eüropo e l'Eüropo que volèn. Es au dintre de la pensado de Roubert Lafont e d'ou partit Oucitan. Un uma-nisme d'ou councret que cerco revirado pèr lou cièutadanage.

- "**Robert Lafont et l'occitanisme politique, petite contribution à une pensée moderne**". Edicions FEDEROP, couleicioun *Minoritats nationales*, PP 216, pres : 15 euró. (+ participacioun au pòrt).

Pèr coumanda lou libre : Lo Ceber /Gerard Tautill - BP 37- 83870 SIGNES (Chèque à l'ordre de Gérard Tautill.)

Talounado de pountin

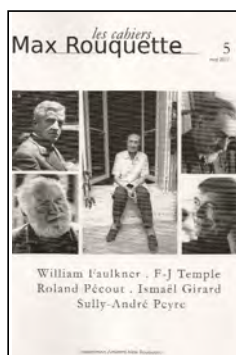
Rèsto encaro quauquís eisemplari de Talounado de pountin, rejoincho de 23 sce-neto galoio eschicho pèr lou mèstre d'obro Pau Preire, en varès, emé apout de revira-duro en francés.

De coumanda encò de Gui Revest (Escolo dei Sambro) - 370 Chemin d'Hyères - 83390 Cuers au pres de 10 euró + 3,25 euró de mandadis.

Li casernet Mas Rouquette

Les Cahiers Max Rouquette vènon de publica soun n° 5.

Coume l'escrièu Jan-Frederi Brun dins soun editouriou, se l'a-trobo d'entre-signe interessant que noun sai sus la vido e l'itine-rari d'escriuto de l'escrivan. Si relacioun espinouso emé Sully André-Peyre, que maudespiè uno estimio e uno afecioun reci-proco se gatignèron dins lis annado que seguiguèron la foun-dacioun de l'Institut d'Estüdi Ouci-tan. (Quauquì pouèmo de Sully André-Peyre soun publica dins aquèu casernet dins sa grafio mistralenco).



E dous ami car de touto uno vido, tamèd, d'auto figuro d'ou siècle XXen, Ismaèu Girard e Frederi-Jaume Temple.

E lou grand ami afeciouna, pouèto d'ou noumadisme, Rouland Pecout.

La publicacioun dis inedit de Mas Rouquette que se perseguit menon encaro à coumprene l'evoulucioun de soun biais d'escri-creiure que se coundenso e s'a-largo.

S'atrobo tamèd dins aquèu casernet uno outro leituro de l'estounant "Mièja Gauta", laberinte oute Mas Rouquette nous acamino e nous estravio.

Touti li passionna d'escriure en

lengo nostro se coungoustaran à la leituro d'aquèu casernet

Dins l'encastre de la publicacioun de si reviraduro de Frederico Garcia Lorca, se debanara uno serado "Lorca-Mas Rouquette" lou 6 d'òutobre, salo Petrarque à Mount-Peliè, emé la presenta-cion di dous libre de Lorca "Romancero Gitano" e "Cante Jondo".

- "**Les Cahiers Max Rouquette**" soun edita pèr l'assouciacioun "Amistats Max Rouquette", 14, Bd Rabelais, 34000 Mount-Peliè. Pres d'ou numero : 15 euró.

Tel : 06 25 39 12 57

Site internet : www.max-rouquette.org

Un voues soutu la Coumuno

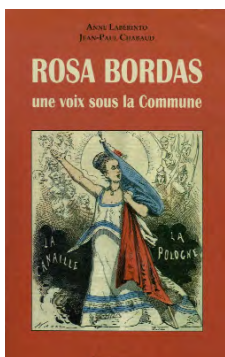
Frederi Mistral dins si "Memòri e raconte" l'a escais-noumado *La Mountelencio*. À-n-aquelo Mountelencio iè disien Marie Rosalie Martin, èro nascudo à Mountèu en 1840 ; pièi se mari-dant devenguè Dono Bordas. Fuguè couneiguudo soutu lou noum de Rosa Bordas o mai sim-plamen la Bordas.

Forço jouino se faguè couneisse coume cantairis, d'abord dins soun vilage pièi en Prouvènço, dins tout lou Miejour e finalamen à Paris. Èro enfioucado pèr la Republico e cantavo volountiè de cansoun patriotico, de cansoun pouplari mai o mens revouluciounari.

Uno causo pamen èi que clava-vo generalamen si recitau pèr un

clantissènt "Vivo Sant Gènt". Toujours restè estacado à soun país, à sa lenga e aguè de rela-cion emé mant un felibre coume Roumanille, Aubanel o Grivolàs qu'a pinta soun retra. Sèmblo que, coume tant de femo, èro pivelado pèr Frederi Mistral, aguè em'èu uno pichoto courrespoudènci emai aguè l'ur de lou rescountra. Pamen Mistral sèmblo s'èstre tengu un pau luen, aquesto relacioun em'uno cantairis afeciounado pèr la Republico e li rouge l'arrenjavò gaire, dins lis annado que s'èro aliueuça di republican que l'avien deçaupu en pas vouguènt acourda de dre à nosto lengo ... (desempièi à gaire chanja...!).

Sian devènt à dous countadin de



nous baia vüe uno bello biogradio de Rosa Bordas, ansin pou-dènt aprene forço causo mai-que-mai interessant sus la Mountelencio.

- "**Rosa Bordas -**

une voix sous la Commune"

pèr A. Laberinto e J-P Chabaud

Ed. Etudes comtadines

Un libre de 125 pajo en 15 x 23,5 cm.

Pres : 15 euró, mandadis coum-près.

De coumanda à :

Etudes Comtadines - 55, Les

Meyrennes 2 - 84210 Pernes les

Fontaines. - 04 90 30 57 26 - www.etudescomtadines.com

L. de Volvent

Li mot à boudre dins nosto lengo

Lis ajeitiéu

D'autris ajeitiéu acaba en **"-tour"**, formon soun femenin en **"-triço"**. Soun gaire nombrous, Frederi Mistral a quâsi escoun-du aquelo formo femenino en **"-triço"** (que ié semblavo un galicisme), pèr baia rên que lou noum masculin. Fau dire tambèn que de soun tèms, li femo praticavon pas tóuti li mestié coume ara.

amateur, amateur, amatrice.
auditeur, auditeur, auditrice.
courreïtour, correcteur, correctrice.
creatur, créateur, créatrice.
fautour, fauteur, fautrice.
liberatour, libérateur, libératrice.

Babeloun pamens assajè de pacheja un pau, e, coume èro la coustumo autrè tèms, demandé au mancelié la part reservatriço dóu vendèire, valent-à-dire un taïoun de l'animau vendú.
"Lou biou de Jaque Brancaï" de Francés Jouve

Es de bon vèire que d'ûni mot d'aquelo meno, coume *empera-tour*, *emperatriça*, *imperatiça*, soun dins lou diciounàri de S.-J. Honnorat, mai que dins lou *Tresor dóu Felibrige* se soun tremu-da en *empeiraie*, *emperairis*. Trouban dins aquéu diciounàri mis-tralen rên que *tutriço* e *atriço* coume de simple sustantiéu.

Dins lou diciounàri d'Honorat

TENTATOUR, s. et adj. Tentateur, celui qui tente.
TENTATRIÇA, s. f. Tentatrice, celle qui tente.

Dins lou diciounàri de Mistral

TENTAIRE, **TENTATOUR**, **TENTATOU** (l.), **ARELLO**, **AIRIS**, **AIRO**, (rom. *templaire*, *tendaire*, *temptador*, rom. cat. esp. port. *tenta-dor*, it. *tendadore*, lat. *tentator*), s. f. Tentateur, trice.

De-segur, l'equivalènt d'aquélis ajeitiéu eisito e pòu permetre uno asatacioun femenino mai counformo à noste biais de parla.

cantarello, cantatrice.
sauvaire, **sauvarello**, **sauvairis**, **sauvairo**, salvateur, salvatrice.
coundusèire, **counduserello**, **counduseiris**, **coundusèiro**, conductrice, conducteur, conductrice.

Pamens, Jùli Ronjat dins sa *"Grammaire historique des parlers provençaux modernes"* dis qu'avèn ouvia la perdo de **"-triço"** pèr escâmbi de sufisse vo fourmacioun analougico. Sarié uno res-tauracioun artificialet que d'emplega li sufisse **"-airis"** vo **"-eiris"** coume d'equivalènt de **"-triço"**.

cantairis, cantatrice.

De tout biais, franc d'emplega de sinounime gaire precis, l'utili-sacioun dóu sufisse **"- triço"** es devengudo inevitablo pèr fourma-lou femenin d'ûni mot mouderne :

li rodo moutriço, les roues motrices.
la tramo coundutriço, la trame conductrice.
uno balanço debutriço, une balance débitrice.
uno envouloupo prouteitriço, une enveloppe protectrice.

7) Adjeitivacioun.

D'ûni femenin d'ajeitiéu se fan à parti dóu noum courrespoun-dènt.

mèstre, **mestresso**, maître, maîtresse.
traite, **treitesso**, traitre, traitresse.

Eh! siés espés, vuei, coume uno muraïo mestresso.
"Li Cascarleto" de Jousè Roumanille

Femo treitesso que me vòu mau!
"Li quatre sèt" de Carle Galtier

N. B. : Li mot au sufisse masculin **"-ur"** que fan **"-uso"** au femenin soun quâsi jamai ajeitiva.

un vouloir, un voleur. — **uno vouluso**, une voleuse.

8) L'acentuacioun dóu femenin

L'acentuacioun de la voucalo **"-o"** finalo dóu femenin dis ajeitiéu se trobo qu'emé lou trema dins quâquai rârî cas.

ambigu, **ambiguô**, ambigu, ambiguë
cointigu, **cointiguô**, cointigu, cointiguë,

Lis ajeitiéu qualificatiéu invariable en genre.

1. D'ûnis ajeitiéu acaba pèr un **"-o"** au masculin rèston d'aquéu-biais invariable au femenin.

patrioto, patriote. — **egouïsto**, égoïste.
agricolo, agricole. — **finocho**, finaud, finaude.
mouracho, moricaud, moricaude.
fulbro, fainéant, fainéante.

Li fèsto dóu counours regiounau agricole. (TdF)

Noste Giloun es finocho e barjaire!
"Flour de sàuvi" de Jousè Roumanille

Passo soun pichot det, d'aise, subre lou nas
Dóu mouracho, que dor.
"Li Margarideto" de Jousè Roumanille

Voudriés nous estuba, fulbro!
"Li Carbounié" de Félix Gras



Demié lis ajeitiéu invariable li mai nombrous soun aquéli emé lou sufisse **"-isto"**,

Avèn pouscu presumi que li gènt d'aquest Miejour soun mens qu'entoustiasto dóu sistèmo centralisto que lis amenistrou vue.
"Escourregudo pèr l'Itali" de Frederi Mistral

Êu èro catouli, êu èro reialisto coume soun paire.
Mistral à Folcò de Baroncelli. 25 de mai 1891.

Êu, pecaire, que tant de tèms enfôuterlè noste journalet emé si repepiage soucialisto de mèstre d'escolo!
Mistral à Pèire Devoluy. 6 de mars 1905

2. — Se vèi tambèn d'ajeitiéu acaba pèr **"-i"** resta invariable vo bèn pousqué resta invariable, coume aquéli noutamen dóu sufis-se masculin en **"-àri"**, **"-òbi"** vo **"-òri"**.

destrüssi, destructeur, trice. — **lèri**, **lèrio** vo **lèri**, alerte.
egalitâri, **-àrio** ou **-àri**, égalitaire.
assoulutôri, **-òrio** ou **-òri**, absolutoire.
gòbi, **-òbio** ou **-òbi**, gourd, ourde, engourdi par le froid.

Se poudrié resumi noste estat d'amo, pèr aquest mot fèr d'un pelous venènt à saupre que la gripo espagnolo fasié, au siéu, obro destrüssi.

"Proun que tengon !" de Laforêt

Quand noste Redemtour descendegué dóu cèu en terro, la lengo ouficialo, universalò, gubligatòri, èro la lengo di Cesar.
"Discours e dicho" de Frédéric Mistral

3. — Quâquai rârîs ajeitiéu acaba en **"-e"** soun invariable.

"*maje*, plus grand" pòu resta invariable au femenin.

la maje part, la plupart. (TdF).

"vite, vite", ajeitiéu counèis que la formo masculino.

la bise es vite, la bise est forte. (TdF).

4. — D'ûnis ajeitiéu an qu'un soulet gènre e proun souvènt s'em-plegon emé un soulet noum :

— podon èstre qu'au femenin.

BARBANO, adj. f. Spectrale, épithète qu'on donne à la lune
MARITOUSO, adj. f. En âge d'avoir un mari, nubile.
PRENS, APRENS (rh.), adj. f. Enceinte
ENCINTO, adj. f. Enceinte, en état de grossesse,
MECROUSO, (v. fr. *lune macreuse*), adj. f. Qui appartient au mercre-di, du mercredi.
MOUSAÏCO, s. et adj. f. Mosaïque. *Pèiro mousaïco*, mosaïque; *la lèi mousaïco*, la loi mosaïque.
SALICO (lat. *salica*), adj. f. Lèi salico, loi salique.

E quand la luno rousso es mecrouso (valènt-à-dire fai un dimècre), alor ié sian dins lou roudan ! i'a de malur pèr tout l'an; li vigno subre-tout soun de plagne:

Luno rousso
Quand es mecrouso
Pèr tout l'an es desastrouso.
"Bachiquello e prouvèrbi sus la luno" de Jan Brunet

La trueïo prens avié fa, - oh! la bello poucelado! - trege, o, trege supèrbi poucéu.

"Li Cascarleto" de Jousè Roumanille

— podon èstre qu'au masculin.

LEVANT, adj. m. et f. Levant. *Soulèu levant*, soleil levant; *font levant*, fontaine intermittente.
COUCHANT, s. et adj. m. Couchant, ouest. *Au soulèu couchant*, au coucher du soleil; *chin couchant*, chien couchant.
BATIÉ, adj. m. Qui bat dans la coquille, gâté, en parlant d'un œuf.
CÈINE, adj. m. Couvi, en parlant des œufs, v. *couvadis*.
OUBRANT, ÔUBRANT (rh.), adj. m. Ouvrable.
ALIS, adj. m. Elysée.
CÂNDI, adj. m. Candi. *Sucre cândi*, sucre candi.

Lou faudau fai tambèn partido dóu coustume, mai soulamen li jour oubrant e li simple dimenche.
"Nouvello proso d'arnana" de Frederi Mistral

Tout vai en s'acatlant, pèr desparèisse
Davans un couloussau clapas de tourre
Que lou soulèu couchant enfïoco e pinto
De respëndour reïalo e purpureno.
"Lou Pouèmo dóu Rose" de Frederi Mistral

4. — Lis ajeitiéu eicepciounalamen masculin acaba en **"-au"** dins uno meno de formo fijado en sustantiviacioun, soun invariable.

loubau, variété de raisin blond, à peau fine.
uno terro loubau, une terre rocailleuse propice à la vigne.
belau, variété de prunes. **pruno belau**, prune de Monsieur.
frejau, silex. **pèiro frejau**, pierre froide.
secau, qui n'est arrosé que par la pluie.
prado secau, **prat secau**, sécheron.
badau, **badaud**, **uno femo badau**, une femme badaude.

Di mountagno Mauro: pinedo,
Argelassiero e rancaredo,
Pèïro frejau, blancasso e gredo
"Calendau" de Frederi Mistral

5. — Parieramen, lis ajeitiéu dins li mot coumpausa emé un noum davans, que formon un soulet mot, soun, de principe, invariable.

aigo-ardènt, eau-de-vie. — **aigo-begu**, épuisé, desséché. — **aigo-fort**, eau forte. — **aigo-bouïènt**, eau bouillante. — **aigo-courrènt**, eau courante. — **terro-fort**, terre forte. — **figuiero-cabrau**, caprifiguiier. — **rougno-cabrau**, gale des bêtes à laine. — **alo-blessa**, qui est blessé à l'aile. — **barbo-blanc**, qui a la barbe blanche, barbon.

I'es vengu uno grando figuiero-cabrau à ramo espesso, e soutu aquelo figuiero la divino Carido engoulo l'aigo negro
"L'Oudissèio" de Charloun Rieu

Mai sa dicho, messié, coume un bro d'aigo-fort
Toubè sus ma flamado.
"Calendau" de Frederic Mistral

Ansin, d'uno resoun à l'autro, aquéli barbo-blanc, ignourènt de tout ço que nous an carreja li libre, sènsou lou saupre nous trasien lis estiganço e counsequeñci fatalo de la grand Revoulucioun franceso

"Vido d'Enfant" de Batisto Bonnet

Óugèni Burnand, ilustraire de "Mirèio"

presenta en dialèite varés pèr Bernadeto Zunino

Seguido dóu mes passa :

Óugèni, qu'es un ome de bouano vido, jouiouis de naturo, galo-bouan-tèms, coumenço d'èstre rousiga pèr lou desfèci!... Es pas la Souïssó que li manco, es lou soulèu! E mounte si pòu-ti trouba aqueste soulèu tant desira? Dins lou Miejour de la França, e en particulié en Camargo... perqué la Camargo? Eiço es uno longo istòri que vous countarai tout aro. Pèr lou mounen, dirai simplamen que, pèr Burnand, la Camargo es lou paradis sus terro!!!

Urousamen que dins aquelo grisaió parisenco, l'a uno enlusido; d'efèt, l'annado 1873 va èstre, pèr nouastre jouvènt, uno annado de bouanur. Burnand pantaio sèmpre que mai dóu Miejour de la França... Coumo si fa qu'un Souïssé vaudés posque ressentit uno talo embeguignaduro pèr nouastre Miejour? es simple: qu vous a pas di que, dóu coustat meirennau, Óugèni a de cousin dins lou Lengadò? E vo! Se remoutan dins



La maire de Burnand

soun aubre genealogi, li trouban de rèire proutestant que fugèron la França dóu tèms dei guerros de religien. Ansin, lei famiho Johanot, Leenhardt, Castelnaud, e d'autro, òuriginàri d'Ardecho, fèron souco en Souïssó mounte restèron quàuquei siècle avans que d'ùnei que l'a s'entourèssèn en França dins lou relarg de Mount-Pelié, ço que fa que lei Burnand an de cousin lengadoucian.

Quand Óugèni e sei fraire èron encaro bèn pichoun, lei cousin de França vesitavon aquèlei de Souïssó e èron alor de vihado encantarello à escouta lei legèndo miejournalo fin qu'à uno ouro fouaço avançado de la nue...

En 1873, Óugèni a 23 an, mai counouisse toujour pas aquesto bello terro de legèndo. Fa alor

lou proujèt de prendre quàuquei jour de vacanço pèr l'ana vesita e, tambèn, pèr treva leis endré que la Mirèio mistralenco trepejè avans éu...car l'idèio d'enlusi lou pouèmo de Mistral lou quito plus...

Dounc, tre lou mes de janvié de 1873, escriéu à soun fraire Ernest, à Sòrgo, mounte sei gènt soun en vesito, aquèstei rego:

- Il me faut pour de bon revenir à mon sujet favori. Quand penses-tu que je doive aller vous trouver dans votre Midi? Je crois que la Camargue n'est pas bonne en toute saison.

Mai soun fraire li respouande que la Camargo es bouano qu'en ivèr... e li counsèio d'ana si permena dins lou Berri! Acò l'agradó gaire; rèsto dounc à Paris à chapa la brido...

Au mes de mai de la memo annado, reçube sa proumièro counvidacièn de dina encò de la famiho Girardet. Li va un dimenche e, à parti d'eila, lei dóus amouros si parlon... Ço que voualon es si marida, mai lou paire Burnand, encaro éu, a cresèngo que soun fiéu es incapable de vièure de soun art e encaro mens d'entreteni uno frumò e plus tard d'enfant!... Cerco d'alongui!!!

Es soulamen au mes de setèmbre qu'Óugèni descènde à Mount-Pelié, encò de soun fraire Adrian, lou banquié. Li rèsto uno bouano vòuto, vesitant tóutei lei cousin lengadoucian de Lairargue, Baiargue, Sant-Aunés, Clapié, etc... Escriéu à sa maire:

- J'ai été fort brave, chère Maman, en ne négligeant aucune visite. J'ai vu presque toute la famille dans les campagnes respectives et en ville.

Burnand es encanta d'èstre enfin dins lou país de sei pantaï. Plus luen, escrivièn toujour à sa maire, apounde:

- Mes journées se passent en promenades picturales. J'en rapporte nombre de projets.

Au mes d'òutobre, quito lou Lengadò pèr Sòrgo encò d'Ernest. Empouarto em' éu uno moulounado de coumando de la part dei cousin lengadoucian que saran sei proumié cliènt ...

Passo l'ivèr 1873 à Sòrgo e es eici que pinto lou tablèu que lou fara counouisse *Leis ai dins lou Miejour* (òli sus telo de 64 x 104 cm). Pòu enfin pinta sei cars animau que n'en pantaio despuèi tant de tèms!... Lou tablèu sara croumpa pèr un amatoir vaudés, Mèste Ernest Correvon, avoucat à Iverdoun.

Li sian, Óugèni gagno enfin sa vido emé soun art. Alor lou paire Burnand fa emendo ounou-rablo e douno soun autourisacièn pèr lei fiançaio de soun fiéu emé la tèndro Julia en 1874. Óugèni, qu'a 24 an, es uros e rèire uros!!!

Pamens, li faudra embrassa l'aubre de la pacièn que, coumo es la coustumo, d'aqueu tèms, en Souïssó roumando, lei fiançaio van dura quatre lònqueis annado...

Entre 1874 e 1878, tout en countuniant de segui lei cours dei Bèus Art de Paris, Óugèni planto, tre qu'es libre soun chivalet en Souïssó mounte pinto de paisàgi e de sceno vaudeso. Es à Sepei que demouaro. Sepei, galant casteloun qu'es



dins sa famiho despuèi 1759, situa sus la coumuno de Vulliens, dins lei mount dóu Jorat (6), à quatre kiloumètre de Moudon. Es aquí que la famiho s'acampo chascas an dóu tèms dei vacanço.

(6) *Lei Mount dóu Jorat, situa au pounènt de Lausanno, culminon soulamen à 864 m. d'auturo.*

Pamens, dins l'autouno de 1875, trovo lou tèms de s'entourna dins lou Miejour. Vesito Arle, Fouant-Vièio, lei Baus; si permeno dins la Crau, mai toujour gié d'escourregudo en Camargo.

Lou 4 d'òutobre, escriéu dei Baus:

- Voilà donc le pays de Mireille, ce pays sur lequel semble planer mon avenir - voilà mon Canaan. Oh! je me sens une ardeur, un courage - j'ai tant d'espoir! E, un peu plus luen, apounde:

- Journée de jouissances et d'émotions... J'ai voulu visiter ce matin le fameux Trou des Fées qui joue un rôle si saisissant dans Mireille. Je m'engage à moitié dans cet entre... L'obscurité est complète... Après la grotte, la sorcière. La plus vieille femme des Baux veut bien se prêter à une heure de pose.

Après la plus vieille, la plus jolie...

Vesèn que, sèmpre que mai, sa voulaunta d'enlusi Mirèio pren formo.

L'endeman, travesso la Crau en camin de ferre; veici ço qu'escriviéu à sei gènt:

- ...Enfin voici la Crau, l'immensité. Oh! que ne suis-je au sein de cette plaine, n'ayant pour guider mes pensées que cette grande ligne qui va si loin, si loin, et pour plonger mes regards que ce ciel azuré.

En 1876, debutò pèr Burnand uno longo coulabouracièn emé lou semanié parisen founda pèr la famiho Baschet en 1843, *l'Illustration*, aquesto coulabouracièn durara mai de 30 an. Óugèni li pougira uno moulounado de dessin e, long-tèms, tirara la majo-part de sei revengut de soun travai pèr l'edicièn.

Es soulamen au mes de mai de 1877 que Burnand s'istalo pèr quauque tèms en Camargo, dins uno oustalet isoula, pròchi lei Salins Mourgues. À soun entour passon mai de setanto chivau de Camargo. Plus luen, devisto mant un brau e, dins lei palun, s'auvisse lou cacalàgi dei flamen. Si permeno, òusservo, fa de croucadis pèr sei tablèu à veni... Lou 23 de mai, escriéu:

- ... Je me hasardais du côté d'un immense troupeau de taureaux. Je passais plusieurs heures sur un monticule de sable au grand soleil à peindre et dessiner les bonnes bêtes tandis qu'elles prenaient leur repos...

Acabo l'annado 1877 en Itali: Flourènço, puei Roumo, viàgi paga pèr sei gènt en recoumpenso de soun diplomo de l'escolo dei bèus art. D'efèt, Óugèni Burnand es aro pintre, après 7 an de fourmacion oute boutè sus lou pountin, à travès lei quàuques obro qu'a acabado (*Leis ai dins lou Miejour, Un vèspre en ribo dóu Leman, Interiour de glèiso, Vihado dei fielouso à Zinal...*) lei diferèntei direiccion que prendra soun art. Sara, tout-à-n-un còup, paisagisto, animalié, pintre religious mai tambèn pivela pèr de subjè d'istòri, pourtrestisto e dessinaire, sènso òubliá l'aigo-fouart que n'es passa mèstre dóumaci lei cours de Pau Girardet.

De segui

Lou site de Prouvènço aro
<http://www.prouvenco-aro.com>

Abounamen — Secretariat — Edicioun — Redacioun
Prouvènço d'aro - Tricío Dupuy, 18 carriero de Beyrouth - Mazargo -13009 Marsiho
Tel : 06 83 48 32 67 - lou.journal@prouvenco-aro.com

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Noum e pichot noum :
Adrèisso :
Mèil @ :

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: **25 euró** — ** abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": **30 euró**
Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D 64, traverso Paul, 13008 Marsiho — mèil : Bernat.giely@wanadoo.fr

Prouvènço aro

Periodicitè : mensuelle.
Septembre 2011. N° 269
Prix à l'unité : 2,10 €
Abonnement pour l'année : 25 €
Date de parution : 3/09/2011.
Dépôt légal : 5 janvier 2011.
Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse: n° 0112G88861 ISSN : 1144-8482
Directeur de la publication : Bernard Giély.
Editeur : Association "Prouvènço d'aro"
Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.
Représentant légal : Bernard Giély.
Imprimeur: SA "La Provence"
248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.
Directeur administratif: Patricia Dupuy, 18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.
Dessinateur: Gezou. Comité de rédaction: H. Allet, M. Audibert, P. Berengier, S. Emond, P. Dupuy, J. Garnier, B. Giély, M. Giraud, S. Ginoux, G. Jean, R. Martin, L. Reynaud, J.-P. Gontard.

Zóu! Que vengue l'Acadèmi!

Es uno bono nouvello que l'acadèmi òcitan se fuguèsse pas endormido just après que l'aguèsson creador, que poudriè teni un ròle mage dins la normalisacioun de la lengo e me sèmblo, proumièro dei causo, aurié d'esplica ei jornalista, eis escrivans e eis usagié de mens de 80 an, coume s'emplego lou passat simple o preterit, tèms de la narracioun dins la lengo d'oc.

Dins lou numèrò 827, de nòste semanié pilot, legissi en proumièro pajò *Mauris nous laissè* que dins aqueu cas *Mauris nous a leissa* es soulet possible, d'autant mai qu'à l'interiour emplegon coume se deu lou passat compausa: *Mauris es mort*.

Dins lou numèrò següent, recidivo en proumièro pajò: *quand Bodon passè pèr Argerio*, s'outo aquesto formo la fraso es incurritò, ousamen qu'à l'interiour legissèn: *es en Argerio que Joan Bodon passè li darrièrs annado de sa vida...* l'article es bèn redigi, à part un *aval* que sugerièrè que l'Argerio es uno valèio, enterin que *alin o aialin* serié esta benvengut.

Autro question: un verbe prounounminau pòu èstre transitiu? Noun, dins tóutei lei lengo de culturo, à leva dins la *Setmana* oute ai pouscu legi: *lo malhum paralèl s'apodèra la mitat dels capitals en circulation*, au liò de *s'apodera de la mitat*.

Enfin, aquesto acadèmi serié d'uno grosso utilita se nous baiavo un voucabulàri seriós de terme mouderno e que faguèsse justici de tout un atirai de neolouguisme doutous. Dins lou numèrò 826 de la *Setmana*, legissi pèr eisèmplo: la *countefacioun paisano d'Aquitani a ourganisa de carrega de ferrage souldari*. Ah, d'aquelei bràvei paisans souldari! mai se l'autour d'ou comentari aguèsse dich ouralmen: *osco, bràvis agricultour, vous felicite pèr vòstre carrega de ferrage*, li aurien rèn coumprés perqué :

- 1° lou mot *carrega* (?) eisisto pas, dins aqueu cas se dis e s'es agu di cènt milo tes *un viage de fen*, *un viage de paio*, *un viage de fourage* mentre que dins la lengo parlat se dis *ai fach un viage à Paris*

- 2° lou mot *ferrage* eisisto bèn e bèn e significo *ferrure*, *tout le fer qui s'emploie à un bâtiment pour les gonds, serrures etc* o bèn l'accion de *ferre un cheval* et ce qu'il en coûte pour cette opération (Honorat).

Dins lou meme semanié, avian assistit en dirèit à la neissènço d'un moustre *dins lou regage d'un veissèu*, un moustre linguisti bricoulèja à parti d'ou francès *sillon* = *rega adounc sillage* = *regage*.

Dou tèms que se futeièjan lou *"glossaire nautique de la langue d'oc de la nave au point"*, de Fourquin et Rigaud, troubaren à *sillage*: *laga*, *lago*, *rega*- qu'a perèu lou sèns de *route maritime*, *rego* (Pellias 1723), *tirassiero*, tóutis mot qu'an recensa

dins de doucumen òriginau òcitan e francès.

Parié pèr lou mot *ressourso* que pretestant que *source* se pòu dire entre autre *sorgo* (puslèu rare) an fourja lou mostrous *ressorgo*, e d'autre à la babala, coume *evolun*, *aigarello avivaire*, *draio cicladisso*, *clausissous* (évolun, aquarelle, animateur, piste cyclable, fossillifère) que *clausisso* significo que countèn de caquihage (sablo clausissousou mentre que fossillifèr vòu dire que countèn forço foussile (Cantalaua).

L'anglés, l'alemand, tóutei lei lengo latino dison aquarello, foussillifèr, perqué enventa un vocable isoulat.

Sachès, ami, que *sur les pas de...* se deu tradurre *dins lei piado de...* e non pas ambè *sus* coume *sus la traço*, perèu se dis *dins la draio*, acò lou sabon, tóutei lei pastre e lei cassai-res.

Nosto civilisacion de benaise e de surabondanço tèn soun coustat d'oumbro, que lou mot *déchet* simoulis proun e aqueu sustantiu francès es d'autant maleisa à revira que dins nòsto soucieta tradicionnalo de *déchet* n'avié ges e davans touto aproussimacioun, l'acadèmi de la lengo nostros aurié d'estatui en proumièr liò.

Revira *déchet* pèr *degai*, coume l'ai legi, me pounge au vièu que pèr ieu lou sustantiu *degaihi* o lou verbe *degai* entendu dèz milo cop, e se n'en assadoulà, representan à meis iue lei dous foundamen d'uno civilisacion vueli aboulido.

Pèr de que uno talo eresiò? Coume ai de tèms à perdre, me siéu aume à n'en cerca la rason e crèsi que l'ai troubad d'ins lou Wortschatz innatèriau, lou tresor dei mot de la lengo nostros fissa pèr l'escrituro.

Vegüè proumièr lei dicionnàri prouvençau descriptiu d'ou siècle XIXen, l'Abri publicat en 1839 n'en douno aquesto definicion:

Degai s. m. Dégât, ruine, ravage, perte arrivé par négligence ou par une cause violente comme grêle, incendie; la grêle a fach fouesso degai, la grêle a fait beaucoup de dégât. Consommation sans ordre ni économie: *dins aquel houstaou si fa un degai de tout*, dans cette maison l'on fait un terrible dégât de toutes choses; *laissa ou degai*, laisser perdre, laisser dépérir; *metre ou degai*, mettre à l'abandon.

Garcin dins la segoundo edicion de soun dicionnari de 1820, publicat en 1841 nous di parlié:

Degail, s. m. Dégât, consommation de vivres qui se fait avec prodigalité et sans nécessité, agatis (?), dommage causé par le bétail; *ou degail*, au rebut, au dégat, au fumier.

Honorat (1846) egalamen: **Degalh**, s. m. Dégât, dommage considérable, profusion mal réglée, ravage, ruine; *au degalh*, au rebut.



Fin qu'an aqueu dato, tout vai bèn, mai ambè lou dicionnari nourmatieu de Mistral tout se degaio. De-segur lou TDF es uno obro admirablo (o remirablo, se voutèn parlar coume à la fac' de Mount-Pellié...), mai peca pèr lou trop grand nombre d'equivalents francès que nous baia: *degai*, *degalh* dégat, déchet, ravage, ruine, débris; v. *brisun*, *estrai*; consommation, gaspillage, prodigalité; v. *consu-me*, *puto-fin*; la grêle a *fa forço degaia*, la grêle a causé beaucoup de dommage; *se faguè 'n gros degai*, il se gâta beaucoup de choses; *laissa au degai*, laisser perdre; *metre au degai*, mettre au rebut.

Entre tóutei aquelei voucablo que nous aligno Mistral, n'a tres de trop que courrespondon pas eis usages present e passa: *déchet*, *débris*, *consommation*, e aquesto imprecisioun se coumpren qu'au siècle XIXen, erian dins uno faso d'apren-dissage d'ou francès, lengo quoutidia-ne, e avò se deteito ambè tóutei aquelei mot francès estran e acepcioun curiouse que trouban dins lei dicionnari d'Abri, de Garcin emai de Mistral. Pèr quant à Honnorat aguènt viscu à Paris, sei traducioun soun bèn meiouro. Auren dounc de situa *degalh* entre lei dous pole de *dégât* e de *gaspillage*, franc de tout ço que ressort de *déchet*, *débris* et *consom-mation*.

E n'avèn la provo pèr l'absurde qu'a débris Mistral nous remando à **brisun**: s. m. *Bris*, *débris*. R. *brisa*.

Autrament di *lou brisun*, *lei briso de la taulo*, les miettes, que trouban dins l'intrado precedènt. E dins aqueu cas, à l'enrevés aurien de dire *les débris de la table?* oc, se l'avian esclapado e que ne restèsse que de tros.

Dins soun *vocabulaire français-provençal*, pamens Honnorat douno un sèns restritit à *déchet*, sinouime de cemo que definisse ansin: *déchet*, *diminution: on le dit particulièrement de la perte de liquide qu'un tonneau a faite*. Dins Avril figura *semo: vide*,

ce qui manque à un tonneau, à une futaie de vin mis en perce; tout acò pèr vous moustra touto l'ambigüita de la leissicougrafi prouvençalo d'ou siècle XIXen que d'uno bando depènd dei couneissènço insufisènto d'ou francès e de l'autro de la teinou-lougie e de la soucieta de l'epoco. E vueti sian au siècle XXlen e la cou-neissènço insufisènta, ai las! es aqueu de la lengo nostros e à l'evide-ncei, lou moudne mouderno clafi d'auto teinoulogia a plus rèn à vèire ambè aqueu dei dicionnari noucen-tesc.

Desembulèn douncas lou cabedèu leissicougrafi de la soucieta de coun-seume mouderno. Partiren d'ou coun-cept sus generau: *residu* que poudèn emplega sènso restricion, bord que dins tóutei lei lengo latino encontre-aren *residu* (fr.), *residu* (lat.), *residuo* (esp. it. port.) en segound liò, *bourdi-ho* (ordure, décharge: *pourrai tou-tei aquelei ravan ei bourdihos*), *escou-biha*, *escobihaduro*: ço qu'es ramas-sa ambè l'escoubou, balayures de-segur, mai que n'en poudrian relaja-la lou sèns à *ordures ménagères*, *rataioun*, rèsto dins la sieto que ma paure maire de longo me fourçava à lei manja, *soubro* ço que rèsto d'un repas, *toumbado*, abatis, *retai*, chute (de tissu), partie retranchée en façonnant (Garcin), *traiou* épilures, ordure, chose de rebut, *faire la triaio*, séparer le bon du mauvais (Avril), épilures (Honorat) se dis subre-tout de ço que soubra quant as espeluca lei lièume: *ieu, pòrti toujour lei triaio au compost*; *escourrho*: effondrilles d'une bouteille, d'un baquet, d'un seau (Garcin) e ajusta-rai *eau sale courante* que i'a encaro uno cinquanteno d'annado dins nòs-tei vilage qu'ha sus leis autors leis *escoladuro dei aigüis* dins leis ous-tau anavon dirèt dins lei carriero e aqueu algo bruto s'escourriè sènso vergougno e me pènsi que dins lou numèrò 826 de la *Setmana*, la legèndo de la foto de la pajò 7 aurié degu èstre ansin redigido: *d'escourrho*

dins un riéu au Peró e noun pas *de degai carreja dins un riéu au Peró* (des dégâts charriés par une rivière!) Coumpreni pas gaire qu'aquesto acepcioun erroneo de *déchet* aguèsse pouscu s'impausa ansin dins nòsto lengo mouderno.

Lou dicionnari *tout en oc* generala-men moudeil, s'es leissa perèu coun-tamina que nous baio coumo segoundo acepcioun de *degai*, 2° part d'uno sustanci que se jito, qu'es pas utilisabio, qu'es un contro-sèns radicauc e vous lou prouvarai prou-mier ambè un eisèmplo de lengo classico: *la villa d'Avinhon deu donar a die 11 de mars de 1503 despensa facha per l'intrada de l'archiduc... per los damàs pres per la morisca florins 228 e per lo degalh de pans 100 ? vellus per ladita moris-ca e per 25 pans que furon per los bonets que non an vogut rendre, monta d'accordi florins 80 e per 177 pans ? de taffetàs etc etc...*

La *morisca* estènt uno danso e lou pan uno mesuro, coumprenèn que *lou degai* de velo es pas quaucarèn que se jito, mai au contràri un tei-suit que s'utilisavo pèr un espèctacle e d'aqueu poun de vido acò èro coun-sidera coume uno despenso super-fluo, noun indispensable, *uno lar-guesso*, *uno prouidigalita*.

E la segoundo provo, la tirairai d'ou dicionnari de Mistral qu'en introdu-sènt *déchet* pèr revira *degai* es esta la causo de tout aqueu bourrouladi. Urouamen que lou mèstre courrei-guèsse soun error de voucabulàri à l'intrado *degaiadis*, *degalhadis* (!), chose qui se perd, chose qui se gâte, v. *brisadis*; *degaiadis* de lano, flocon de laine que les brebis laissent aus buissons, *uno raubeto facho d'aquei fin degaiadis* (A. Mathieu) e vesèn aqui tout lou proucessus: acò èro lou poun de vido de l'òme ecounome d'a passa tèms que pèr èu, aquelei brè-goun de lano arrapa ei roumies èron tengu per degaia (gaspillès), un poun de vido que partejavo pas la fedo que, elo, se n'en foutei coumpleta-men.

Rèn de *déchet* aqui dedins!

Pèire Pessemesse

Journau publica emé lou concours d'ou Counsèu Regionau



dou Counsèu Generau



e mai emé l'ajudo de

la comuno de Marsiho



Gile Désécot

Louis-Guihèume Fulconis

Oumenage à Louis-Guihèume Fulconis
Saint-Estève-de-Tinièu lou 16 d'avoust 2011

Sabès tóuti que Louis-Guihèume Fulconis es l'es-crinclaire que dounè vido à la Coupo Santo. Es nascu en 1818 en Avignoun mai sa famiho èro òriginari d'ou vilajoun de Saint-Estève-de-Tinièu dins lou rèire-païs nissart. Aqueu dimars 16 d'a-voust uno journado èro ourganisado, pèr iè rendre oudenage, à Saint-Estève.

Lou Capoulié d'ou Felibrige, En Jaque Mouttet avié, pèr l'evenimen, adu la Coupo. Aquesto es, genera-lamen, presentado qu'un cop l'an, au tèms de la Santo-Estello, e es eiociounau que sorte en defo-ro d'aqueu manifestacioun. Lou darrièr cop èro pèr lou viage di felibre en Catalogno en octobre 2008. La nouvello Rèino d'ou Felibrige, Angelica Marçai, pèr sa proumièro sourtido ofiçialo despièi la



Santo-Estello, èro aqui emé Miquèu Benedetto, Sèndi de Prouvènço, li Majourau Jan-Lu Domenge, Pèire Imbert, Gui Revest e Adoufe Viani.

La journado coumencè pèr uno messo en prouven-çau seguido d'uno dicho de Dono Terèsso Fabron, conse de Saint-Estève, pièi d'Andrièu-Pèire Fulconis, rèire-felen de Louis-Guihèume, e d'uno aloucioun d'ou Capoulié que retraguè l'istòri de la Coupo. S'inagurè pièi lou Chemin Louis-Guillaume Fulconis.

À 3 ours èro l'inaguracoun de l'espousioun de fou-tougrafi dis obro de Fulconis coumentado pèr soun rèire-felen que dediquè tambèn soun libre "Louis-Guillaume Fulconis, statuaire: une vie d'amiti-été Provence-Algérie-Normandie-Paris.

La journado s'acabè pèr uno animacioun emé lou group Escapado.